



الباب الثاني



قاموس المراسلات

قاموس المراسلات

ما لم يكن الشخص المقبل على المراسلة متمكناً من اللغة الإنجليزية فسيصطدم بمشكلة الصياغة والتعبير بلغة قدرته فيها محدودة ، وإذا كان متمكناً من هذه اللغة ومجيداً لها فستظل أمامه مشكلة اختيار التعبيرات المناسبة وحيرة انتقاء الألفاظ ، لذلك رأينا أن نوفر عليه العناء ونقدم له ما يحتاجه من عبارات وتعبيرات ليستعين بها في تركيب رسائله ؛ تماماً كما يقوم صانع الآلات بتجميعها من الأجزاء والمسامير والصواميل . وهذا القاموس من العبارات والتعبيرات يغطي ما يلزم منها للمراسلات الأساسية في العديد من المجالات الهامة مثل السفر والإقامة بالفنادق ، والمعاملات المصرفية والتسويقية ، واستخدام التليفون والبرق والتلكس ، وكذلك التكنولوجيات المتعلقة بهذه المجالات . والمادة التي نقدمها ليس بها عبارة واحدة من إنشائنا ؛ إذ حرصنا على جمعها من مراجع إنجليزية متخصصة في لغة المراسلات ، وكذلك من رسائل تلقيناها من بعض المؤسسات والهيئات المتحدثة بالإنجليزية . وقد بوبنا هذه المادة إلى موضوعات رئيسية وموضوعات فرعية لنيسر على القارئ الوصول إلى العبارات المناسبة التي يرغب في اقتباسها وإنشاء رسائله منها ، وأكثرنا بعض الشيء من الصيغ البديلة ليجد القارئ بينها ما يناسب احتياجاته التعبيرية ويجنبه سخافة التكرار الممجوج في صيغ المراسلة .

أولاً : عموميات المراسلات

[١] التوجيه والتخصيص والسرية

Attention and privacy

- for the attention of .. خاص بـ .. (عناية ..)
- attention خاص بـ .. (عناية ..)
- private خصوصى
- private and confidential خصوصى وسرى
- confidential سرى
- re .. خاص بـ ..

[٢] عبارات الإيماء

- your letter of.. رسالتكم بتاريخ ..
- your letter dated.. رسالتكم المؤرخة في (بتاريخ) ..
- your enquiry of.. الاستفسار المقدم منكم بتاريخ ..
- your order dated.. الطلب المقدم منكم بتاريخ ..
- with reference to your letter of.. إيماء إلى رسالتكم بتاريخ ..
- as requested in your letter dated.... كما هو طلبكم في رسالتكم المؤرخة في ..
- in reply to your letter of.. ردا على رسالتكم بتاريخ ..
- your letter of the 3rd of this month.. رسالتكم بتاريخ الثالث من الشهر الحالى ..
- which you sent to us التى بعثتم بها إلينا
- we see from your letter that.. نرى من رسالتكم أن ..
- referring to your advertisement of.... إيماء إلى إعلانكم المنشور بتاريخ .. فى ..
- in..
- inst. (instant) الجارى
- reference to your enquiry pertaining .. إيماء إلى استفساركم بخصوص ..
- referring to your special offer of.. إيماء إلى عرضكم الخاص بـ ..
- your enquiry concerning.. استفساركم بخصوص ..
- your enquiry regarding.. استفساركم بخصوص ..
- your above-mentioned letter.. رسالتكم المشار إليها بعاليه ..

Introductory phrases * عبارات التمهيد [٣]

- in reply to your favour ردا على بادرتمكم . ردا على موقفكم الطيب
- allow us to draw your attention to اسمحوا لنا أن نوجه أنظاركم إلى
- I beg to draw your attention to أرجو أن أوجه أنظاركم إلى
- I beg to inform you that أتشرف بإحاطتكم بأن
- we wish to point out that .. (في ذكر أن ..) نرغب في الإشارة إلى (في ذكر أن ..)
- I have the honour to bring لي الشرف أن أقدم لكم التقرير التالي
- we were pleased to note from your letter of.... that you are interested in....
أسعدنا أن نستشف من رسالتكم بتاريخ أنكم مهتمون بـ
- it gives me real satisfaction to answer your note concerning...
يسعدني للغاية أن أرد على رسالتكم الموجزة (إخطاركم) بخصوص
- since my writing to you regarding منذ كتابتي إليكم بخصوص
- following our meeting on عقب لقائنا في
- following our telephone conversation on عقب حديثنا التليفوني في
- following our discussion with your representatives concerning عقب نقاشنا مع مندوبيكم بخصوص
- we were given your name by.. .. أُحِطْنَا علما باسمكم بمعرفة (بواسطة)
- you have been recommended to us by.... أُشِيرَ عَلَيْنَا بِكُمْ بِمَعْرِفَةِ (بواسطة)
- Mr. X has been .. كان السيد «فلان» لطيفا بالقدر الذي جعله يعطينا اسمكم
kind enough to give us your address..
- as we have learned from.. you are كما عرفنا من .. فأنتم مختصون بصناعة
manufacturers of..
- Mr. X has referred us to you.. .. أحالنا إليكم السيد فلان

• ترد عبارات التمهيد في بداية متن الرسالة ، لكن بعضها يمكن أن يرد داخل المتن كمدخل لعرض أمر ما .
وعبارات الإيماء هي في الواقع حالة خاصة من عبارات التمهيد تتضمن الإشارة إلى مراسلات سابقة أو ما يشبه ذلك .

- we have read about your firm in the trade press ..
قرأنا عن مؤسستكم في الصحافة التجارية ..
- we have been customers of your firm for many years ..
إننا عملاء لمؤسستكم منذ سنوات طوال ..
- during a recent visit to the trade fair.
أثناء زيارة حديثة للمعرض التجارى ..
- I saw a sample of your products ..
رأيت عينة من منتجاتكم ..
- we are interested in your products ..
لدينا اهتمام بمنتجاتكم ..
- we have examined your offer ..
لقد درسنا عرضكم ..
- we have heard that you have put a new .. on the market ..
سمعنا أنكم وضعتم (أقمتم / نصبتم) .. جديداً في السوق ..
- your articles have been recommended ..
أشير علينا بسلعكم بمعرفة (بواسطة) ..
to us by..
- on recommendation of our representative
بناء على توصية مندوبنا
- we see from your advertisement that..
نستشف من اعلانكم أن ..
- we saw your advertisement in the
اطلعنا على إعلانكم في العدد الحالى من
current issue of..
- we have seen your advertising material
اطلعنا على مادتك الإعلانية
- we saw your stand in a recent trade
رأينا جناحكم في معرض تجارى حديث
fair
- we visited your stand at the exhibition
زرنا جناحكم في المعرض
- we have seen your name
اطلعنا على اسمكم في العديد من المجلات التجارية
in various trade magazines..
- we are subsidiary of..
نحن فرع تابع لـ (فرع من:..)
- we are a company specializing in..
نحن شركة متخصصة في ..
- I notice your interest in..
الاحظ اهتمامكم بـ ..
- we have seen from your brochure
استشفينا من كتيبكم (كراستكم) أن
that..

Expressing awareness معين إبداء العلم بأمر معين [٤]

- we have just learned that .. لقد علمنا لفورنا أن ..
- our representative has informed us that.. .. أبلغنا مندوبنا أن ..
- I have just heard that.. .. سمعت لفورى أن ..
- I am pleased to know that.. .. يسرنى أن أعرف أن ..
- we are interested to hear that.. .. أثار اهتمامى سماع أن ..
- we have learned from.. that.. .. سمعنا من .. أن ..
- we are aware of.. .. نحن على علم بـ
- we realised that تأكد لنا أن .. (تحققنا من أن..)

Information معين إحاطة المرسل إليه بأمر معين [٥]

- we are pleased to inform you that.. .. يسرنا ابلاغكم أن ..
- allow me to inform you that.. .. اسمحوا لنا بإبلاغكم بأن ..
- I beg to inform you that.. .. أتشرف باحاطتكم بأن ..
- I have the honour to bring under your notice that.. .. أتشرف باحاطتكم بأن ..
- I am writing to call your attention to.... أكتب إليكم لأوجه أنظاركم إلى أن ..
- I have some wonderful news for you لدى بعض الأخبار المدهشة من أجلكم
- you will be surprized to hear that.. .. سيدهشكم أن تسمعوا أن ..
- I feel I should let you know at once that.. .. أشعر بأنه يتعين على أن أحيطكم على الفور علما بأن ..
- we shall let you know by telephone (برقية) سنحيطكم علما بالتليفون (برقية)
- we have pleasure in offering you the following details.. .. يسعدنا أن نقدم لكم التفاصيل التالية
- whose name we should be glad to send you والذي يسرنا موافاتكم باسمه
- in reply I have to acquaint you that على سبيل الرد يتعين على أن أعرفكم بأن

- your letter of the 9th inst. is رسالتكم بتاريخ ٩ الجاري وصلتنا في حينها
duly to hand

Reference [٦] إحالة الرسائل إلى المعنيين

- your letter to.. was referred to.. رسالتك إلى .. أحيلت إلى ..
- your letter was passed to us by.. رسالتك أحيلت إلينا بمعرفة (بواسطة) ..
- your letter has been forwarded to me by.. رسالتك أحيلت إليّ بمعرفة ..

Replies [٧] الردود على الرسائل

- awaiting your reply في انتظار ردكم
- awaiting to hear from you so soon في انتظار ردكم العاجل
- I am looking forward to hear from you soon أتطلع إلى ردكم العاجل
- I look forward to your early reply أتطلع إلى ردكم المبكر (العاجل)
- we hope for an early reply نأمل في رد مبكر
- let us know as soon as possible أحيطونا علما بأسرع مايمكن
- R.S.V.P.* تفضلوا بالرد [تكتب في نهاية الرسالة]
- .. as soon as you can بأسرع ما تستطيع
- .. by return of post بعودة البريد
- may we please have an immediate reply.. نرجو من فضلكم أن تتلقى ردا عاجلا
- With my thanks in anticipation for an early reply . مع شكري سلفا على ردكم العاجل [في الختام]
- .. by the same post في نفس البريد
- .. as soon as we receive بمجرد أن نتسلم
- we hasten to reply to your letter of.. إننا نسارع بالرد على رسالتكم المؤرخة في

* Répondez S'il Vous Plait

• اختصار فرنسي انتقل إلى الإنجليزية ، وأصله الفرنسي هو :

• **forgive us for not writing earlier to thank you for..** ساعونا على عدم تكبرنا بالكتابة لكى نشكركم على

• **we await your offer with interest** ننتظر عرضكم باهتمام

• **be writing to me now and then..** اكتبوا لى من حين لآخر ..

• **please let us have a word from you..** دعونا من فضلكم نتلقى كلمة (أى رسالة) منكم

• **I look forward to hearing from you in the near future..** أتطلع لتلقى رسالة منكم فى القريب العاجل

• **please send me as quickly as possible, by registered bookpost, the following items:...** أرسلوا لنا من فضلكم - بالبريد المسجل - البنود التالية :

• **an early reply would be much appreciated..** ردكم العاجل سيلقى منا عظيم التقدير

• **we shall highly appreciate an early reply..** ردكم العاجل سيلقى منا عظيم التقدير

• **I shall be thankful for an early reply..** سنتلقى ردكم العاجل بالشكر ..

• **please report to us in a couple of days..** نرجو إخطارنا فى ظرف يومين ..

• **we are eager to hear from you with return of post.** نتطلع لتلقى ردكم بعودة البريد

• **would you please inform us immediately, whether..** من فضلكم اخطارنا على الفور بما إذا كان

• **I expect a favourable reply..** أتوقع ردا مشجعا ..

• **I hope to have a favourable reply..** آمل أن أتلقى ردا مشجعا ..

• **I hope for a favourable response from you..** آمل فى رد مشجع منكم ..

• **we are not able to reply individually to each letter or suggestion..**

لا يمكننا الرد بصورة منفردة على كل خطاب أو اقتراح [يمكن تضمين هذه الجملة فى متون الرسائل المطبوعة المستخدمة كصيغ عامة للرد على المعجبين أو أصحاب الاقتراحات المقدمة إلى المؤسسات والشركات والجمعيات العلمية ... إلخ ، للإفادة بأن تلك الجهات ليس بمقدورها أن ترسل ردا خاصا على كل من يرسلها]

- we have not received a reply to our letter of.. لم نلتق ردا على رسالتنا المؤرخة في

Receipt الاستلام [٨]

- We have Received your letter of .. تلقينا رسالتكم المؤرخة ..
- We had the pleasure of receiving .. سرنا أن نتلقى ..
- We acknowledge Receipt of your letter .. نقر بتلقى رسالتكم ..
- I am in Receipt of your letter of 12th inst. تسلمت خطابكم المؤرخ في ١٢ الجاري ..
- please acknowledge receipt of (the cheque) .. من فضلكم اخطارنا باستلام (الشيك) .

Salutations التحيات [٩]

- please convey my respects to .. من فضلك بلغ احتراماتي إلى ..
- please remember me to .. من فضلك بلغ تحياتي إلى ..
- With my best greetings . مع أطيب تحياتي . (في ختام الرسالة)
- With my best regards . مع أطيب تحياتي . (في ختام الرسالة)
- With my respectful greetings . مع تحياتي واحتراماتي . (في ختام الرسالة)
- With good wishes . مع أطيب التمنيات . (في ختام الرسالة)
- With all good wishes . مع كل التمنيات الطيبة . (في ختام الرسالة)
- I wish you the best of luck . أرجو لك حظاً طيباً . (في ختام الرسالة)
- I wish you all success . أرجو لك كل نجاح . (في ختام الرسالة)
- With kind regards . مع التحيات الطيبة . (في ختام الرسالة)
- loving greetings . مع تحياتي ومودتي . (في ختام الرسالة)
- With respects . مع احتراماتي . (في ختام الرسالة)

Thanks and appreciation الشكر والتقدير والإطراء [١٠]

- thank you for (your letter of ..) (رسالتك بتاريخ ..) شكراً لك على

- We thank you for (your enquiry of ..)

نشكركم على (استفسارك بتاريخ ..)

- many thanks for(your favour ..) (لمستكم الكريمة)
- very many thanks indeed for ..
- thank you very much for your prompt response to ..

شكراً جزيلاً لكم على استجابتكم السريعة لـ ..

- I am deeply grateful to you for. ..
- I thank you all from the bottom of my heart .

أشكركم جميعاً من أعماق قلبي .

- thank you for your courtesy (جميلكم)
- thank you for helping us out in this emergency ..

شكراً لكم على معاونتكم في الخروج من هذا الموقف الطارئ (المحنة) ..

- many thanks for your invitation to attend ..

شكراً جزيلاً على دعوتكم لحضور ..

- many thanks for allowing me to ..
- many thanks for lending me ..

شكراً جزيلاً على إعارتي ..

- we will be ever grateful to you for the invaluable help that you have rendered to us ..

سنكون شاكرين لكم دوماً على العون الثمين الذى قدمتموه لنا ..

- I am very grateful for your interest in ..

أنا فى غاية الامتنان لكم على اهتمامكم بـ ..

- I am most grateful for ..

أنا فى غاية الامتنان للغاية على ..

- thanking you in anticipation . [فى ختام الرسالة]

- my thanks to you in advance . [فى ختام الرسالة]

- I once again thank you . [فى ختام الرسالة]

- with renewed thanks and all best wishes .

لكم شكرى مجدداً مع أطيب التمنيات [فى ختام الرسالة] .

- I appreciate very much ..

أقدر للغاية ..

- We appreciate your interest in .. نقدر لكم اهتمامكم ب ..
- We seize this opportunity to express our deepest appreciation of .. ننتهز هذه الفرصة للإعراب عن عميق تقديرنا ل ..
- I shall not forget your kindness in لن أنسى أبداً فضلكم (عطفكم) في
- your courtesy was greatly appreciated by us all .. بجمانتكم (لمستكم الطيبة) لاقت عظيم التقدير منا جميعاً ..
- I deeply appreciate your kindness and forbearance shown to me .. أقدر عميق التقدير ما أبدتيموه نحوى من فضل (عطف) وتحمل ..
- I can never forget the great service that you rendered to me .. لن أنسى أبداً الخدمة الجليلة التي أسديتموها إلى ..
- your courtesy to our representative will be greatly appreciated .. لمستكم الطيبة نحو مندوبنا ستلقى تقديراً عظيماً ..
- I hope you will not mind if I express my admiration for your efforts .. أمل ألا تمنع في أن أعرب عن إعجابى بجهودك ..
- I am pleased to .. يسعدنى أن ..
- I am glad to hear that .. يسعدنى أن أسمع أن ..
- We would like to thank you for your interest in our products . نود أن نشكركم على اهتمامكم بمنتجاتنا .

———— [١١] التهنئة والتعبير عن السعادة Congratulations

عموميات التهانى :

- Congratulations ! مبروك ! ..
- warm congratulations ! تهانينا الحارة ! ..
- finally and once again - our warm congratulations . أخيراً ومرة أخرى - لكم تهانينا الحارة [فى الختام] .
- how marvellous ! we do congratulate you ما أروع ذلك ! إننا نهنئك
- تهانى الزواج :
- congratulations to the bride and the groom .. مبروك للعروسين ..

- good luck to you and your bride .. حظ سعيد لكم ولعروسكم
- my sincere and hearty congratulations to you and your bride on the occasion of your marriage .. تهانتي القلبية والمخلصة لكم ولعروسكم بمناسبة زواجكم ..

- all prosperity and hapiness to you and your bride .. بالرفاه والسعادة لكم ولعروسكم ..
- best wishes for a long and happy married life.. أطيب التمنيات بحياة زوجية سعيدة وممتدة ..

- wish you both a happy and prosperous wedded life .. أتمنى لكلاكما حياة زوجية سعيدة وهنية ..
- best wishes for you and your bride . My prayers for a long happy life .. أطيب التمنيات لكم ولعروسكم . دعواتي بحياة هائلة ممتدة ..
- convey my best wishes to the newly married couple .. بلغ أطيب تمنياتي للعروسين .

الأعياد :

- Happy New Year ! عام سعيد .. [رأس السنة]
- a happy new year to you .. عام جديد وسعيد عليكم .. [رأس السنة]
- Happy bairam ! عيد سعيد [عيد الفطر والأضحى]
- Happy Chirstmas ! [عيد ميلاد السيد المسيح (الكريسماس)]
- Merry Christmas to you... عيد سعيد [عيد ميلاد السيد المسيح (الكريسماس)]
- a merry Christmas to you.. عيد ميلاد سعيد عليكم ..
- Hearty congratulations ! تهانينا القلبية ! ..
- best wishes ! أطيب التمنيات ! ..
- Iam glad to hear that .. يسعدني أن أسمع أن ..
- my sincere congratulations .. أخلص التهاني ..
- I most sincerely congratulate you on this event .. لك مني أخلص التهاني بهذه المناسبة ..

- it gives me great pleasure to know that أعلم أن
 - I offer you my sincere congratulation on this happy event ..
- أقدم لكم أخلص تهانئ بهذه المناسبة السعيدة ..

أعياد الميلاد :

- Happy birthaday ! عيد ميلاد سعيد ..
 - many a happy return on the happy occasion ..
- عود سعيد وعديد لهذه المناسبة السعيدة* ..
- many happy returns of the day .. عود سعيد وعديد لهذا اليوم* ..
 - hearty greetings and best wishes to you on your thirty fourth birthday ..

لكم تحياتنا القلبية وأطيب تمنياتنا في عيد ميلادكم الرابع والثلاثين ..

ميلاد طفل :

- we rejoice with you in the birth of your child ..
- سعدنا معكم بميلاد طفلكم ..
- ### النجاح :

- well done . we wish you health to enjoy your success ..
- أحسنت ، ونرجو لك الصحة الطيبة لتتعم بنجاحك ..
- hearty congratulations on your success in the examination ..
- تهانينا القلبية بمناسبة نجاحكم في الامتحان ..
- we send you our best wishes and congratulations on the occasion of your success ..
- نبعث لكم بأطيب تمنياتنا وتهانينا بمناسبة نجاحكم ..
- best wishes for your success in the election ..
- أطيب التمنيات بنجاحكم في الانتخاب ..

التسرفية :

- congratulations on your promotion as General Manager ..
تهانينا بمناسبة ترقيتكم إلى « مدير عام » ..
- my sincere congratulations on your promotion as Managing Editor of ..

أخلص التهاني بمناسبة ترقيتكم إلى « مدير تحرير » الـ ..
السفر :

- best wishes for safe and pleasant journey ..
أطيب التمنيات برحلة آمنة وسعيدة ..
موسم الإجازات :

- with every good wish for the holiday season..
مع كل الأمانى الطيبة في موسم الإجازات .
الرد على التهنة :

- thank you very much for your compliments ... شكراً جزيلاً على تهانيتكم ...
- thank you for your greetings . May the New Year bring to you peace.
and prosperity !

شكراً لكم على تحياتكم ، أعاد الله عليكم العام الجديد بالسلام والرخاء !
ملحوظة : راجع أيضاً العبارات الخاصة بالتعبير عن الشكر .

[١٢] التعبير عن رغبة أو طلب العون

Expressing a wish or asking help

- please give us a quotation for قدموا لنا من فضلكم أسعاركم بخصوص ..
- please help us as much as you can .. ما تستطيعون ..
- I look forward to your easily response ..

أتطلع إلى استجابتكم الفورية .

- we would find it most helpful if your representative could call on us ..
إنه لنعم العون أن يتمكن مندوبكم من زيارتنا .

- should the need arise إذا ما استدعت الحاجة
- to help us to introduce your product into the market .. لمعاونتنا على إدخال منتجكم إلى السوق .
- we wish to extend our present range نرغب في توسيع مجالنا الحالي
- we are interested in .. نحن مهتمون بـ ..
- our stocks of .. are running low مخزوننا من .. آخذ في التناقص
- we would like to expand our range of... نرغب في توسيع مجالنا الخاص بـ ..

Relations المتبادلة [١٣]

- I should like to renew our friendship أود أن نجدد صداقتنا
- I should like to renew our relations أود أن نجدد علاقتنا
- I am sure that we could initiate useful links .
- أثق أن باستطاعتنا تكوين (استهلال) علاقات مفيدة .
- your name was given to us by.. (عرفنا باسمكم من) اسمكم قُدِّمَ لنا بمعرفة ..
- as we are entering into business relations with you .. ونحن نخطو إلى العلاقات التجارية (علاقات الأعمال) معكم .
- it will be our pleasure to serve you سيكون من دواعي سرورنا أن نخدمكم
- we hope you will give us your full co - operation . نأمل أن تقدموا لنا كامل تعاونكم .

Suggestions and Recommendations الاقتراحات والتوصيات [١٤]

- we suggest that .. نقترح أن ..
- may we suggest that .. يمكننا لنا أن نقترح أن ..
- we feel it important for you to .. نشعر أن من المهم بالنسبة لكم أن ..
- we recommend you to reconsider .. نوصيكم بإعادة النظر في ..
- from a (scientific , commercial .. etc .) point of view ,I can suggest the following .. من وجهة النظر (العلمية ، التجارية .. إلخ) يمكنني اقتراح ما يلي ..

- allow us to draw your special attention to ..

اسمحوا لنا أن نلفت انتباهكم الخاص إلى ..

- we suggest you contact ..

نقترح عليكم أن تتصلوا بـ ..

- suggestions from our clients play a significant role in the scheduling of our activities ..

اقتراحات عملائنا تلعب دوراً هاماً في تخطيط أنشطتنا .

- your recommendation has been noted and will have a bearing on our future activities ..

توصيتكم أخذت في الاعتبار وسيكون لها وزنها على أنشطتنا المستقبلية .

Reminders [١٥] عبارات التذكير بأمر معين

- we would remind you that ..

نرغب في تذكيركم بأن ..

- we regret to have to remind you that

نأسف إذ نضطر لتذكيركم بأن ..

- please remember that ..

تذكروا من فضلكم أن ..

- as you are aware , we are going to ..

على نحو ما تعلمون ، نحن في سبيلنا إلى .. [ضرب من التذكير المهذب] .

[١٦] المرفقات ونشرات المعلومات

Enclosures and information publications

- we are enclosing ..

نرفق بهذا ..

- we are sending you ..

نرسل لكم ..

- please find enclosed our latest ..

تفضلوا لتجدوا مرفقاً بهذا أحدث ما لدينا من ..

- I hope the enclosed information on .. is useful

آمل أن تكون المعلومات المرفقة والخاصة بـ .. ذات فائدة .

- we are returning to you ..

نعيد لكم ..

- I hope this information is of use to you ..

آمل أن تكون هذه المعلومات مفيدة لكم ..

- we are enclosing information about ..

نرفق بهذا معلومات عن ..

- we are enclosing some printed matter respecting ..
نرفق بهذا مطبوعات (مادة مطبوعة) خاصة بـ ..
- we enclose some recent reprints which may be of use to you ..
نرفق بهذا طباعات معادة حديثة ربما تكون ذات فائدة لكم ..
- we have pleasure in offering you the following ..
يسعدنا أن نقدم لكم ما يلي ..
- under separate cover other publications are being mailed to you ..
جارى إرسال مطبوعات أخرى لكم داخل مظروف مستقل ..
- we enclose some reports for reference الرجوع إليها
- we enclose some up - to - date information .
نرفق بهذا بعض المعلومات الحديثة .
- you can use our Information Service to generate references for ..
يمكنكم استخدام خدماتنا المعلوماتية للحصول على مراجع خاصة بـ ..
- we can help you in your search for information on...
يمكننا مساعدتكم فى بحثكم عن المعلومات الخاصة بـ ..
- we can supply you with photocopies of the following items ..
يمكننا تزويدكم بنسخ فوتوغرافية من البنود (الموضوعات) التالية ..

[١٧] الوعود والتأكيدات

Promises and assurances

- we shall do our best to settle the matter ..
سنفعل كل ما بوسعنا من أجل تسوية الأمر ..
- we have given instructions that ..
أصدرنا تعليمات بأن ..
- your order will be carried out to your satisfaction ..
طلبك سينفذ على النحو الذى يرضيك ..
- we shall place large orders ..
سنقدم بعروض أكبر ..
- we hereby confirm ..
ونحن بهذا (بموجب هذا) نؤكد ..
- you may rest assured that ..
لك أن تطمئن إلى أن ..

- we are convinced that .. نحن مقتنعون بأن ..
- according to our records .. طبقاً لسجلاتنا ..

[١٨] المواعيد والمقابلات

Appointments and meetings

- I should like an appointment to meet the director .. أرغب في موعد لمقابلة المدير .
- the meeting will be held on .. at .. سيعقد الاجتماع يوم .. الساعة ..
- the interview will be on .. at .. سيكون اللقاء (المقابلة) يوم .. الساعة ..
- we shall have to cancel our meeting .. سنضطر إلى إلغاء اجتماعنا ..
- we require the goods by 2 April at the latest .. نحتاج البضائع حتى ٢ أبريل كحد أقصى ..
- within 5 weeks of order .. خلال ٥ أسابيع من الطلب ..
- up to 2 months after delivery .. حتى شهرين بعد التسليم ..

[١٩] التسويق والتعليق

Postponement and suspension

- on time .. في حينه . في الوقت المناسب ..
- at a later date .. في تاريخ لاحق (مؤخر) ..
- in two weeks time .. في ظرف أسبوعين ..
- in the near future .. في القريب العاجل . في المستقبل القريب ..
- as soon as goods are ready .. بمجرد أن تصبح البضائع جاهزة ..
- in the event that .. في حالة ما إذا .. (إذا حدث أن ..)
- if this is possible .. إذا أمكن ذلك ..
- if this is not possible .. إذا لم يكن ذلك ممكناً ..
- should the need arise .. إذا ما استدعت الحاجة ..

• provided that ..

شريطة أن .. (بشرط أن ..)

• if you cannot deliver within this period ..

إذا لم يمكنكم التسليم خلال هذه المدة ..



ثانيًا : مراسلات التجارة والأعمال

[١] التّقدم بالعروض التجارية

Commercial offers

- We think you may be interested in.. نعتقد أنكم ربما تكونوا مهتمين بـ ..
- I am writing to call your attention to our new..
- أكتب إليكم لألفت انتباهكم إلى ما لدينا من .. جديد (إلى .. الجديد الخاص بنا) ..
- We have now the opportunity to.. لدينا الآن الفرصة لـ ..
- We have in stock لدينا بضاعة مخزونة
- We are prepared to make you special offer.. نحن مستعدون لتقديم عرض خاص لكم ..
- We grant a discount of.. % on the catalogue prices.. تمنح خصماً مقداره .. % على أسعار الكتالوج ..
- We can offer an introductory discount on.. يمكننا عرض خصم ابتدائي قدره ..
- We are pleased to submit the following quotation: يسرنا أن نتقدم بعرض الأسعار التالي :
- We offer you the goods you specified as follows: نعرض عليكم البضائع التي حددتموها على النحو التالي :
- Our prices are marked on the samples .. أسعارنا موضحة على العينات ..
- Our prices are quoted in the enclosed list .. أسعارنا مدونة بالقائمة المرفقة ..
- The prices quoted are without discount .. الأسعار المقدمة هي بدون خصم ..
- these are our lowest prices.. هذه أقل أسعار لدينا ..
- we are in the market for.. لنا تواجدنا في السوق لمدة ..
- we sell in the market for.. نقوم بالبيع في السوق لمدة ..

[٢] الاستفسار وطلب المعلومات

Enquiry and asking for information

- is your catalogue available in English?? هل كتالوجكم متوفر بالإنجليزية??

- please send us your latest catalogue..
أرسلوا لنا من فضلكم أحدث كتالوجاتكم ..
- please send us brochures about your goods..
أرسلوا لنا من فضلكم كتيبات عن بضائعكم ..
- please send us your new brochure
أرسلوا لنا من فضلكم كتيبكم الجديد
- please send us your latest price list
أرسلوا لنا من فضلكم أحدث قوائم أسعاركم
- please send us a selection of items from your range..
أرسلوا لنا من فضلكم نخبة من البندود من تشكيلتكم ..
- please let us know if you allow a trial purchase
عرفونا من فضلكم إذا كنتم تسمحون بالشراء التجريبي
- how long may we keep this product on a trial basis ?
ما المدة التي يمكننا الاحتفاظ فيها بهذا المنتج على سبيل التجربة ؟
- please send us precise details of your products
أرسلوا لنا من فضلكم تفاصيل دقيقة عن منتجاتكم
- we should like to see your latest models
نرغب في الاطلاع على أحدث موديلاتكم .
- the information is required for..
والمعلومات مطلوبة من أجل .. (بغرض ..)
- please send us details of your latest models
أرسلوا لنا من فضلكم تفاصيل عن أحدث موديلاتكم
- please give us your wholesale prices
قدموا لنا من فضلكم أسعاركم للبيع بالجملة .
- please give us your retail prices
قدموا لنا من فضلكم أسعاركم للبيع بالتجزئة .
- can you allow us a special discount?
أمن الممكن أن تسمحوا لنا بخخصم خاص ؟

• can you allow us a trade discount?

أمن الممكن أن تسمحوا لنا بخصم تجارى ؟

• please state terms of payment

أذكروا لنا من فضلكم شروط الدفع

• can you allow us a credit term of 3 weeks?

هل يمكنكم السماح لنا بفترة ائتمان مدتها ٣ أسابيع ؟

• please let us know the maximum quantity you can supply immediately

عرفونا من فضلكم بأقصى كمية يمكنكم توريدها على الفور .

• can you supply from stock?

هل يمكنكم التوريد من المخزون ؟

• we have received many enquiries from our customers for..

تلقينا استفسارات كثيرة من عملائنا بشأن ..

_____ [٣] الرد على الاستفسار Reply to enquiry

• thank you for your enquiry of.. .. شكرا لكم على استفساركم بتاريخ ..

• we thank you for your enquiry of.. .. نشكركم على استفساركم بتاريخ ..

• many thanks for your enquiry of.... .. شكراً جزيلاً على استفساركم بتاريخ ..

• in reply to your enquiry of.. .. رداً على استفساركم بتاريخ ..

• ... we have pleasure in offering you the following..

يسعدنا موافاتكم بما يلي ..

• we were pleased to note from your letter of... that you are

interested in.. .. أسعدنا أن نلمس من رسالتكم بتاريخ .. أنكم مهتمون بـ ..

• we think you may be interested in..

.. نعتقد أنكم مهتمون بـ ..

• I am writing to call your attention to our new

أكتب لكم لألفت أنظاركم إلى .. الجديد الخاص بنا .

• the enclosed illustrated leaflet will give you an idea of our range of..

النشرة المصورة المرفقة بهذا ستقدم لكم فكرة عن تشكيلتنا من ..

• we enclose our latest catalogue and price list which will give you full information about..

نرفق بهذا أحدث كتالوج وقائمة أسعار لدينا واللذان سيقدمان لكم معلومات وافية

عن ..

- we are happy to advise you that.. يسعدنا أن نشير عليكم ب..

— [٤] الاشتراطات والمواصفات Conditions and specifications

- on condition that بشرط أن
- in large quantities بكميات كبيرة
- on sale or return basis على أساس البيع أو الارتجاع
- on approval
- in the following sizes and quantities: لدى القبول [أى عند الموافقة على شراء السلع الواردة على أساس البيع أو الارتجاع] طبقاً للأحجام والكميات التالية :
- for quantities of more than.. بالنسبة للكميات الأكبر من
- for a minimum order of.. بالنسبة لطلبية حدها الأدنى ..
- in the following colours حسب الألوان التالية
- in the following designs حسب التصميمات التالية ..
- in accordance with the enclosed drawing طبقاً للرسم المرفق
- for bulk orders بالنسبة للطلبات الضخمة
- for first orders بالنسبة للطلبات الأولى
- for subsequent orders بالنسبة للطلبات التالية
- our conditions of sale are: شروطنا للبيع هي :
- on the following terms: طبقاً للشروط التالية :
- 10 motors, type... ١٠ موتورات ، من طراز ...
- the weights and measures are indicated in the illustrated catalogue الأوزان والمقاييس موضحة في الكتالوج المصور .
- the quality of the goods is of prime importance مواصفات البضائع ذات أولوية في الأهمية
- provided quality and price are satisfactory . بشرط أن تكون المواصفات والسعر مرضية .
- if the quality of the goods meets our expectations . إذا كانت مواصفات البضائع متمشية مع توقعاتنا .

- the prices quoted should include delivery to the above address .
الأسعار المقدمة يجب أن تشمل التسليم إلى العنوان المذكور أعلاه .
- our prices are binding until 6 January يناير ٦
- the offer is firm for 10 days العرض قائم (صالح) لمدة ١٠ أيام
- the offer is firm subject to acceptance by 8 July ..
صلاحية العرض رهن بالقبول به حتى ٨ يوليو ..
- if the goods are satisfactory إذا كانت البضائع مرضية
- the order must be delivered immediately يجب تسليم الطلبية على الفور
- we must insist that the goods are supplied from stock .
نتمسك بتوريد البضائع من المخزون .
- if you can supply the items in a better quality .
إذا كان باستطاعتكم توريد البنود بمواصفات أفضل .
- if you can supply in smaller quantities .
إذا كان باستطاعتكم التوريد بكميات أصغر .
- we reserve the right to refuse delivery نحفظ بحقنا في رفض الاستلام

Prices [٥] الأسعار

- please quote prices in pounds sterling .
من فضلكم قدموا الأسعار بالجنهات الإسترلينية .
- please quote prices in dollars من فضلكم قدموا الأسعار بالدولارات
- please quote prices in L . E . S من فضلكم قدموا الأسعار بالجنهات المصرية .
- please quote prices in Saudi Riyals .
من فضلكم قدموا الأسعار بالريالات السعودية .
- prices as follows :
الأسعار كالتالى :
- at a special price of ..
بسر خاص مقداره ..
- at a price of .. each
بسر مقداره .. لكل منها
- price per item
السعر لكل بند
- please give details of prices and delivery times .
نرجو تقديم تفاصيل الأسعار ومواعيد التسليم .

- if your prices are competitive إذا كانت أسعاركم على مستوى المنافسة
- these are the lowest prices we can offer هذه أقل أسعار يمكننا تقديمها
- the lower prices we can offer are as follows :
أقل أسعار يمكننا تقديمها هي كالتالى :
- the prices quoted in your letter الأسعار المقدمة فى رسالتكم
- our prices include insurance أسعارنا تشمل التأمين
- our prices include postage and packing وأسعارنا تشمل رسوم البريد والتعبئة
- please add ... for postage and packing .
من فضلكم أضيفوا ... من أجل رسوم البريد والتعبئة .
- our prices are lower than those of competitors .
أسعارنا أقل من أسعار المنافسين .
- we can give an export rebate of... %
يمكننا تقديم تخفيض على التصدير مقداره .. %
- packing included شاملاً التعبئة (التعبئة مشمولة)
- packing not included غير شامل للتعبئة (التعبئة غير مشمولة)
- carriage paid to Alexandria أجرة النقل مدفوعة حتى الإسكندرية
- carriage paid to frontier أجرة النقل مدفوعة حتى خط الحدود
- franco frontier خالص حتى خط الحدود
- C & F. (cost and freight) التكلفة وأجرة الشحن
- F.O.R. (free on rail) مسلم فى محطة السكة الحديد
- C.I.F. (cost, insurance, freight) التكلفة والتأمين وأجرة الشحن
- F.A.S. (free alongside ship) مسلم بجانب السفينة
- F.O.B (free on board) تسليم على ظهر المركب
- franco domicile (تسليم محل إقامة المشتري) خالص حتى محل إقامة المشتري
- free harbour خالص حتى الميناء (تسليم الميناء)
- free warehouse خالص حتى المخزن (تسليم المخزن)
- we are working at a reduced profit margin
نحن نعمل فى إطار هامش ربح منخفض
- the prices quoted should include delivery to the above address

الأسعار المقدمة يجب أن تشمل التسليم إلى العنوان المذكوره أعلاه .

- the prices are subject to change الأسعار عرضة للتغير
- prices are likely to rise soon الأسعار من المحتمل أن ترتفع قريباً
- we reserve the right to alter prices نحفظ بحقنا في تغيير الأسعار
- our prices are ex-works أسعارنا بموجب تسليم المصنع
- the prices quoted in the attached price list are ex-works

الأسعار المقدمة في قائمة الأسعار المرفقة هي بموجب تسليم المصنع

- our prices are binding until 10 February أسعارنا سارية حتى ١٠ فبراير
- we offer quantity discount on orders over...

نقدم الخصم الخاص بالكميات الكبيرة على الطلبات التي تزيد عن ..

- a... % discount is offered on payment within.... weeks

نقدم خصمًا مقداره % مقابل الدفع خلال أسابيع

- our prices compare favourably with those of our competitors

أسعارنا أفضل من أسعار منافسينا

- with reference to our order number 7864..

إيماء إلى طلبيتنا رقم ٦٨٦٤ ..

- we find your prices rather high

نجد أسعاركم مرتفعة بعض الشيء

- your prices are higher than those of our previous supplier

أسعاركم أعلى من أسعار مُورِّدنا السابق ..

- we can obtain the goods at a more favourable price from

another supplier يمكننا الحصول على البضائع بأسعار أفضل من مُورِّد آخر

Orders [٦] الطلبات التجارية

- we wish to order, on the basis of the samples sent to us

نرغب في التقدم بطلبية بناء على العينات التي أرسلتموها لنا .

- the items in your catalogue meet our requirements

البندود الموجودة في كتالوجكم تلائم احتياجاتنا .

- we wish to place the following order with you

نرغب في التقدم لكم بالطلبية التالية

- we are prepared to place a standing order

نحن جاهزون للتقدم بطلب مستديم

- the order is based on your catalogue prices

الطلبية قائمة على الأسعار الواردة بكتالوجكم .

- we wish to order 6 each of the following items

نرغب في طلب ٦ من كل من البنود التالية :

- please send us the following items immediately

أرسلوا لنا من فضلكم البنود التالية على الفور

- please find our enclosed order, number 9351, for..

تفضلوا بأن تجدوا مرفقاً بهذا طلبيتنا رقم ٩٣٥١ بخصوص ..

- we must modify your order slightly

يتعين أن نعدل طلبيتكم قليلاً

- we hope that this modification is acceptable to you

نأمل أن يكون هذا التعديل مقبولاً لديكم

- we received your order for our goods today

تسلمنا طلبيتكم لبضائنا اليوم

- please arrange to collect the goods

من فضلكم تدير نقل (سحب) البضاعة

- please confirm the above order as soon as possible

نرجو تفضلكم بتأكيد الطلبية الموضحة بعاليه بأسرع ما يمكن

- we are prepared to exchange the articles

نحن على استعداد لمقايضة السلع

- we wish to increase the quantity to..

نرغب في زيادة الكمية إلى ..

- we expect to place regular orders for these goods

نتوقع التقدم بطلبات منتظمة خاصة بهذه البضائع

- we are mainly interested in the following items:

نحن مهتمون أساساً بالبنود التالية :

- in order to make the best choice for my purpose

من أجل تحقيق أفضل اختيار يلائم غرضي

- several of our customers have expressed interest in..

عَبَّرَ العديد من عملائنا عن اهتمامهم بـ ..

- the items are now obsolete

البضود أصبحت الآن عتيقة الطراز

Packing [٧] تعبئة وحزم البضائع

- the packing must be strong

التعبئة والحزم يجب أن تكون محكمة

- please pay careful attention to packing

من فضلكم وجهوا عنايتكم للتعبئة والحزم بحرص

- careful packing of the goods is essential

تعبئة وحزم البضاعة بحرص أمر جوهري

- we must insist on packing of goods in:

نتمسك بتعبئة البضاعة في :

- crates

أقفاص الشحن

- wooden crates

أقفاص شحن خشبية

- sacks

أكياس

- cases

صناديق

- barrels

براميل

- tins

صفائح (علب صفيح)

- jars

برطمانات

- bales

بالات

- palettes

باليئات

- drums

اسطوانات

- containers

حاويات

- wood wool

نشارة خشب ناعمة

- wrapping paper

ورق لف

- corrugated cardboard

ورق كرتون مموج

- lined with

مبطن بـ ...

- please let us know if you have an alternative form of packing

أحيطونا علماً من فضلكم بما إذا كان لديكم نمط بديل للتعبئة

- the packing does not meet our standard
التعبئة والحزم لا يتماشيان مع مقاييسنا
- the packing of your goods is poor
تعبئة وحزم بضاعتكم رديئة
- we cannot pack the goods in the way you requested
لا يمكننا حزم وتعبئة البضاعة بالطريقة التي طلبتموها ..
- we cannot accept requests for special packing
لا يمكننا قبول طلبات حزم وتعبئة بطرق خاصة
- we cannot accept your comments concerning faulty packing
لا يمكننا قبول تعليقاتكم حول التعبئة والحزم المُعابة
- packing cases will bear consecutive numbers
صناديق التعبئة ستحمل أعداداً متتالية
- packing cases may not be returned
صناديق التعبئة قد لا تُرْجَع
- the cartons are non-returnable
صناديق الكرتون غير مرتجعة (غير قابلة للارتجاع)
- the crates are to be marked as follows
أقفاص الشحن ستوضع عليها العلامات (عبارات التنويه) التالية :
- shockproof
واق من الصدمات (محمي من الصدمات)
- waterproof
واق من نفاذ الماء (محمي من نفاذ الماء ، ووتر بروف)
- damage-proof
واق من التلف (محمي من التلف)
- keep dry
يُحَفَظ جافاً
- keep cool
يُحَفَظ بارداً
- this way up
هذه الناحية لأعلى
- top
القمة (هذه الناحية لأعلى)
- bottom
القاع (هذه الناحية لأسفل)
- handle with care
يُتداول بعناية
- open here
افتح هنا
- lift here
ارفع من هنا
- fragile
قابلة للكسر

- caution! إحدذر! (يُرجى مراعاة الحذر!)
 - flammable (or: inflammable) قابل للاشتعال
 - net weight الوزن الصافي
 - gross weight الوزن الإجمالي
 - dead weight
- بضاعة قاع السفينة [البضاعة الثقيلة مثل الخامات المعدنية والأحجار] / وزن الشاحنة فارغة [مصطلح أمريكي]
- loading الشحْن [وضع البضائع على وسيلة النقل]
 - unloading التفريغ [إنزال البضائع من على وسيلة النقل]
 - weights and dimensions الأوزان والأبعاد
 - the gross weight is given on each crate الوزن الإجمالي موضح على كل قفص شحن
 - to be kept in a dry and cold place يحفظ في مكان جاف وبارد
 - to be kept in a dark place يحفظ في مكان مظلم
 - to be kept away from sun يحفظ بعيداً عن الشمس
 - to be kept at 20°C يحفظ على درجة حرارة 20°م

Transportation النقل [٨]

- as air freight بالشحن الجوي
- by air freight بالشحن الجوي
- by air جوا
- by lorry بالشاحنات (باللوريات)
- by rail بالسكك الحديدية
- by ship بالنقل البحري (بالسفينة)
- the shipment of the goods الشحن البحري للبضاعة
- the goods are ready for despatch (للتصدير) البضاعة جاهزة للإرسال
- the goods were despatched to you (صُدِّرت لكم) البضاعة أرسلت لكم
- the goods will be despatched on 4 December البضاعة سترسل بتاريخ ٤ ديسمبر

- as soon as we receive instructions, we shall send you our advice
بمجرد تلقينا للتعليمات ، سوف نوافيكم بإشعار الإرسال الخاص بنا
- we have given the goods you ordered to our transporter
أعطينا البضائع التي طلبتموها لشركة النقل التي نتعامل معها
(متعهد النقل الذي نتعامل معه)
- your order does not state how the goods are to be transported
طلبتيكم لا تشير إلى كيفية نقل البضاعة
- we have given the despatch documents to our bank
أعطينا مستندات إرسال البضاعة إلى مصرفنا
- freight paid
أجرة الشحن مدفوعة
- carriage paid
أجرة النقل مدفوعة
- the consignment was shipped on the SS*Riyadh
الرسالة (شحنة البضائع) سُحِّتْ على السفينة « الرياض »
- the ship should arrive in Rotterdam on 16 May
يتعين وصول السفينة إلى روتردام في ١٦ مايو
- we hope that the consignment will reach you in good condition
نأمل أن تصلكم الرسالة في حالة جيدة
- we shall have the goods ready for shipment by the beginning of March
سنجهز البضاعة للشحن البحري في موعد أقصاه بداية شهر مارس
- the goods await collection
البضاعة تنتظر الاستلام
- as soon as we receive your order we will ship the goods
بمجرد أن نتسلم طلبتيك سنرسل البضاعة
- in order to reduce damage in transit to a minimum
من أجل تقليل أضرار العبور (الترانزيت) إلى أدنى حد
- shipping documents
مستندات الشحن البحري
- air consignment note
إخطار الرسالة الجوية

• SS اختصار للفظ steamship ؛ ومعناه الاشتقاق « باخرة » ، والاصطلاح « سفينة » .

- certificate of value شهادة القيمة
- consular invoice فاتورة معتمدة من القنصلية
- freight note إخطار الشحن
- bill of lading وثيقة الشحن البحري
- port of destination ميناء الوصول
- port of despatch ميناء الإرسال
- goods in transit البضاعة العابرة (البضاعة في الترانزيت)
- exclusive of freight شامل للشحن
- inclusive of freight غير شامل للشحن
- freight charges أجرة الشحن (التولون)
- the certificate of origin was not in order شهادة المنشأ لم تكن ضمن الطلبية
- shipment can be effected within... of receipt of goods يمكن إنجاز الشحن خلال ... من استلام البضاعة .

Delivery التسليم [٩]

- we require delivery urgently نحن بحاجة للتسليم بصفة عاجلة
- we must insist on immediate delivery نتمسك بالتسليم الفوري
- delivery must be made on time التسليم يجب أن يكون في موعده المحدد
- we cannot accept the goods if they are not delivered on time لا يمكننا قبول البضاعة إذا لم تسلم في موعدها المحدد
- we can deliver by 7 April يمكننا التسليم في موعد لا يتجاوز ٧ أبريل
- we can deliver the goods earlier than agreed يمكننا تسليم البضاعة في وقت أبكر مما اتفقنا عليه
- our earliest delivery time would be one month أقل مهلة للتسليم عندنا هي شهر واحد
- we will do our utmost to keep to the delivery date سنبذل ما بوسعنا من أجل الالتزام بموعد التسليم
- the delivery time is 3 months مهلة التسليم مقدارها ٣ شهور

- **delivery will take place within 3 months** سيتم التسليم خلال ٣ شهور
- **the goods must be delivered by the end of next month**
البضاعة يجب تسليمها في موعد لا يتجاوز الشهر القادم
- **the delivery dates given in our letter must be adhered to**
مواعيد التسليم المذكورة في رسالتنا يتعين الالتزام بها ..
- **we confirm the delivery date you stipulated in your letter**
نؤكد موعد التسليم المذكور في رسالتكم ..
- **we await instructions with regard to delivery**
نتنظر التعليمات فيما يتعلق بالتسليم
- **we can deliver the goods immediately** يمكننا تسليم البضاعة على الفور
- **please let us know whether you can deliver the goods by this date**
من فضلكم أحيطونا علماً بما إذا كان باستطاعتكم تسليم البضاعة في موعد لا يتجاوز هذا التاريخ .
- **it will not be possible to deliver the goods within the agreed period of 3 months** لن يكون ممكناً تسليم البضاعة خلال مهلة الشهور الثلاثة المتفق عليها
- **we have not yet received the goods** لم نتسلم البضاعة حتى الآن
- **please let us know the reason for delay**
من فضلكم أحيطونا علماً بسبب التأخير
- **please let us know when delivery will be made**
من فضلكم أحيطونا علماً بالموعد الذي سيتم فيه التسليم
- **the delay in delivery has caused us considerable problems**
تأخير التسليم سبب لنا مشاكل كبيرة
- **the delay in delivery is due to** تأخير التسليم يرجع إلى
- **our forwarding agents are** وكلائنا للشحن هم
- **the consignment consists of** الرسالة (شحنة البضاعة) تتكون من
- **the consignment you promised to deliver on 6 November**
الرسالة (شحنة البضاعة) التي وعدتم بتسليمها في ٦ نوفمبر
- **the goods can be delivered immediately** البضاعة يمكن تسليمها على الفور

- the goods can be delivered from stock المخزون يمكن تسليمها من
- delivery will be effected as soon as possible
- التسليم سينجز بأسرع ما يمكن
- our delivery date is approximately... after receipt of your order
- الموعد الذى سنقوم فيه بالتسليم هو عقب استلام طلبيتكم ..
- if you order by... we can assure you of delivery by...
- إذا أرسلتم طلبيتكم فى (التاريخ) .. فإننا نؤكد لكم أن التسليم سيكون فى .. (التاريخ) ..
- we cannot promise delivery within the period stated in your enquiry
- لا نستطيع الوعد بالتسليم خلال الفترة المذكورة فى استفساركم
- we shall send all the goods in one consignment
- سنرسل كل البضاعة فى رسالة واحدة
- the consignment consists of two cases, each weighing 50 kilos
- الرسالة (شحنة البضاعة) تتكون من صندوقين يزن كل منهما ٥٠ كيلوجراما
- we have not yet received the consignment which you despatched
- لم نتسلم حتى الآن الرسالة التى أرسلتموها لنا فى ١٥ مارس 15 March
- we can deliver the goods in containers بإمكاننا تسليم البضاعة فى حاويات

Payments [١٠] تسديد المستحقات المالية

- Arrival and receipt of consignments وصول الرسائل واستلامها :**
- the consignment reached us safely
 - وصلتنا الرسالة (شحنة البضاعة) سليمة
 - the goods arrived in good condition
 - وصلت البضاعة بحالة جيدة
 - the consignment arrived at our factory yesterday
 - وصلت الرسالة إلى مصنعنا أمس
 - the goods we ordered on 11 August arrived on time
 - البضاعة التى طلبناها فى ١١ أغسطس وصلت فى موعدها .
 - we acknowledge receipt of the consignment
 - نخطركم باستلامنا الرسالة

Invoices

الفواتير :

- please find enclosed our invoice number...
تفضلوا لتجدوا مرفقاً بهذا فاتورتنا رقم ..
- we enclose our invoice for the goods delivered to you on 7 February
نرفق بهذا فاتورتنا الخاصة بالبضاعة التي سلمت لكم في ٧ فبراير
- the enclosed invoice covers the goods delivered against your order number...
الفاتورة المرفقة تغطي البضائع المسلمة بناء على طلبيتكم رقم ..
- we ask you to settle the invoice by 23 July
نرجوكم تسوية الفاتورة في موعد أقصاه ٢٣ يوليو
- we request payment of the invoice to account number...
نرجو تسديد قيمة الفاتورة على الحساب رقم ...
- we ask you to settle the invoice by return
نرجوكم تسوية الفاتورة بعودة البريد
- we enclose our statement
نرفق بهذا كشف الحساب الذي أعدناه
- the total amount payable is...
جملة المبلغ مستحق الدفع هي ...

Discounts

الخصومات :

- the discount is already included in the figure
الخصم محسوب من قبل في المبلغ
- the discount has already been deducted
الخصم طُرح من قبل
- after reduction of %
بعد تخفيض مقداره %
- we have deducted the customary... % from your invoice
لقد خصمنا نسبة الـ ... % المعتادة من فاتورتكم
- we must point out that there is an error in your invoice
يتعين علينا التنويه بوجود خطأ في فاتورتكم
- you have made an error in totalling your invoice number..
لقد وقعتم في خطأ في تجميع حساب الفاتورة
- please send us an amended invoice
أرسلوا من فضلكم فاتورة مصححة

- we should be grateful if you could adjust the invoice accordingly
سنكون شاكرين إذا أمكنكم تصحيح الفاتورة بناء على ذلك
- we should be grateful if you could correct the statement
سنكون شاكرين إذا أمكنكم تصحيح كشف الحساب
- your invoice allow a trade discount of only .. %
فاتورتكم تتيح خصماً تجارياً مقداره ... % فقط .
- we have deducted .. from the invoice
لقد خصمنا مبلغ .. من فاتورة الحساب
- the mistake was due to a typing error .
الغلط راجع إلى خطأ في الكتابة على الآلة الكاتبة .
- an error in our accounts department بنا خطأ في قسم الحسابات الخاص بنا
- an oversight خطأ غير متعمد (سهو)
- we confirm the adjusted balance تؤكد الرصيد المصحح

تسديد المستحقات والمعاملات المصرفية : Payments and bank dealings

- we enclose a credit note نرفق بهذا « إشعار دائن »
- debit note إشعار مدين
- we should appreciate your prompt payment .
لزاماً علينا أن نذكر بالتقدير قيامكم بالتسديد الفوري
- we expect receipt of your payment within the next week
نتوقع استلام المبلغ المستحق عليكم خلال الأسبوع القادم .
- please let us have the amount due within the next few days
من فضلكم موافاتنا بالمبلغ المستحق خلال الأيام القليلة القادمة
- we wish to remind you that our conditions of payment are :
نود أن نذكركم بأن شروطنا الخاصة بالدفع هي :
- we refer you to our conditions of payment
نحيلكم إلى شروطنا الخاصة بالدفع
- documents against acceptance المستندات عند (مقابل) الموافقة
- C.O.D (cash on delivery) الدفع نقداً عند التسليم
- documents against payment المستندات مقابل الدفع
- payment in advance الدفع مقدماً

- documentary letter of credit خطاب اعتماد مستندى
- a documentary letter of credit in your favour خطاب اعتماد مستندى فى صالحكم
- documentary bill of exchange كميالة مستندية
- revocable قابل للإلغاء
- irrevocable غير قابل للإلغاء
- confirmed مؤكد . معزز
- unconfirmed غير مؤكد . غير معزز
- documentary draft سحب مستندى
- sight bill كميالة اطلاقية (كميالة تدفع عند الاطلاع)
- term sight bill كميالة اطلاقية ذات مدة سريان محددة
- date bill كميالة ذات تاريخ استحقاق
- payment on receipt of goods الدفع عند استلام البضاعة
- at the current rate of exchange حسب سعر الصرف الحالى
- in cash نقداً
- note قصير الأجل (أو سند متوسط الأجل) يستخدم للتمويل فى بريطانيا
- coins عملات معدنية
- legal tender عملة قانونية
- giro transfer تحويل عن طريق المقاصة [أسلوب خاص لتسهيل الدفع على من ليس لهم حساب جار]
- payee المدفوع له
- creditor الدائن
- debtor المدين
- promissory note سند إذنى
- commercial credit ائتمان تجارى (قرض تجارى)
- payable at the ... bank مُستحق الدفع فى بنك ..
- a 60 days draft كميالة (حوالة مصرفية) مستحقة الدفع خلال ٦٠ يوماً
- a credit of ... to be opened with the ... bank سيُفتح اعتماد مقداره .. مع بنك ..

- we have instructed our bank to pay you the sum owed
أمرنا بنكنا بدفع المبلغ المستحق لكم
- we have paid the sun of .. to your account
دفعنا مبلغ .. في حسابكم
- we have credited this amount to your account
أضفنا هذا المبلغ إلى حسابكم
- we have instructed our bank to pay the sum to your account
أمرنا بنكنا بدفع المبلغ في حسابكم
- in settlement of your account
على سبيل تسوية حسابكم . في تسوية حسابكم
- our account at ... bank
حسابنا في بنك ..
- we enclose a cheque for
نرفق بهذا شيكاً بمبلغ ..
- a crossed cheque
شيك مسطر
- an open cheque
شيك مفتوح
- a postal order
حوالة بريدية
- the cheque has been cashed
تم صرف الشيك
- a cheque on your account
شيك على حسابكم
- we enclose a cheque for ... in settlement of your invoice
مرفق بهذا شيك بمبلغ .. تسديداً لفاتورتكم
- £600 , less £45 for packing
مبلغ ٦٠٠ جنيه استرليني ، مطروحا منه ٤٥ جنيه مقابل التعبئة والحزم
- we enclose a cheque for half the amount
مرفق بهذا شيك بنصف المبلغ
- bank transfer
تحويل مصرفي
- bank draft (bank bill)
كمبيالة
- the amount has been credited to your account
المبلغ أُضيف إلى حسابكم
- please send us a receipt as soon as possible
من فضلكم أرسلوا لنا إيصال استلام بأسرع ما يمكن
- we confirm receipt of your payment
نؤكد استلامنا للمبلغ المسدد بمعرفتكم (من جانبكم)
- we have accepted your draft [بمعنى : وقفنا بالقبول عليها]
قبلنا كمبيالتكم [بمعنى : وقفنا بالقبول عليها]
- your payment to the amount of ... has been received by our bank
مبلغ .. المسدد بمعرفتكم (من جانبكم) قد تسلمه بنكنا

- we thank you for your prompt payment of our invoice

نشكركم على قيامكم بالتسديد الفوري لفاتورتنا الحسابية

- we have received your remittance advice

تسلمنا إخطار التحويل النقدي المرسل منكم

Claims

المطالبة بالمستحقات :

- your account is now more than four weeks overdue

حسابكم لم يدفع منذ أكثر من أربعة أسابيع

- our invoice is still unpaid

فاتورة حسابنا مازالت لم تسدد

- we await your remittance

نحن في انتظار قيامكم بالتحويل النقدي

- your account still shows a debit balance of...

حسابكم مازال يُبدى رصيّدًا مدينًا بمبلغ ...

- the outstanding invoices must be paid by the end of this month

الفواتير المستحقة يجب أن تسدد في موعد أقصاه نهاية هذا الشهر .

- we have not received the balance of our September statement

لم نتلق رصيّد حسابنا لشهر سبتمبر .

- as our statement may have gone astray, we enclose a copy

حيث أن كشف حسابنا ربما يكون ضل طريقه ، فإننا نرفق بهذا نسخة منه

- please let us know the reason for the delay in payment

أحيطونا من فضلكم علماً بأسباب تأخير الدفع (التسديد)

- as the amount owing is considerably overdue

حيث أن المبلغ المستحق فات موعد استحقاقه منذ مدة

- we have as yet had no reply to our request for payment

مازلنا حتى الآن لم نتلق ردًا على طلبنا للدفع

- please attend to this matter without delay

من فضلكم وجهوا عنايتكم إلى هذا الأمر بدون تأخير

- despite our repeated requests for payment

بالرغم من مطالباتنا المتكررة من أجل الدفع

- in order to recover the amount due

من أجل استرداد المبلغ المستحق

- you have ignored our reminders

لقد تجاهلتم رسائل لفت النظر التي بعثنا بها

- in future, our invoices must be settled immediately

يتعين عليكم مستقبلاً تسوية فواتيرنا على الفور .

- you still owe us....

أنتم مازلتم مدينين لنا بمبلغ ...

- we must remind you that we only allow two weeks' credit for first orders

لزاماً علينا أن نذكركم بأننا نسمح فقط باعتماد لمدة أسبوعين بالنسبة للطلبات الأولى

- we wish to point out that the payment was due on 4 July

نود التنويه بأن الدفع كان مستحقاً في ٤ يوليو

- this is our last request for payment

هذه هي مطالبتنا الأخيرة من أجل الدفع

- if we do not receive payment by the beginning of next month....

إذا لم نتلق المبلغ المستحق في موعد غايته أول الشهر القادم ..

Taking legal measures

إتخاذ الإجراءات القانونية :

- your delay in payment is quite unacceptable

تأخركم في الدفع غير مقبول على الإطلاق

- the invoice was mislaid

ضاعت الفاتورة

- we shall take legal steps

سوف نتخذ خطوات قانونية

- we shall take legal measures

سوف نتخذ إجراءات قانونية [نفس المعنى السابق]

- the amount will be collected by our lawyer

سوف يتم تحصيل المبلغ بمعرفة محامينا

- we shall have the amount owed collected by our lawyer

سوف نجعل المبلغ المستحق يُحصّل بمعرفة محامينا

- we must take steps to collect the amount due

يتعين علينا إتخاذ خطوات من أجل تحصيل المبلغ المستحق

- by legal means

عن طريق الوسائل القانونية

- we have placed the matter in the hands of our lawyers
وضعنا الأمر بين أيدي محامينا
- we shall allow you an additional period of 12 days to make payment
سنسمح لكم بمهلة إضافية مقدارها ١٢ يومًا للقيام بالدفع
- you may make a part payment
يمكنكم تسديد جزء من المبلغ
- you asked for a postponement of payment
لقد طلبتم تأجيل الدفع
- you can postpone payment for only one week
يمكنكم تأجيل الدفع لمدة أسبوع واحد فقط
- we hope you will understand our position
نأمل أن تفهموا موقفنا
- we are prepared to grant an extension
إننا على استعداد لمنحكم مهلة
- you leave us with no alternative than to consult our lawyer
أنتم تتركوننا دون بديل سوى التشاور مع محامينا
- we shall, however, give you a further week before doing so
مع ذلك سنمنحكم أسبوعًا إضافيًا قبل أن نفعل ذلك
- unless you respond immediately, we shall take legal measures
ما لم تستجيبوا على الفور فسوف نتخذ الإجراءات القانونية .

Customs [١١] الجمارك

- customs clearance
التخليص الجمركي
- customs declaration (الإقرار أو التصريح عما يحمله المسافر من سلع)
الإقرار الجمركي
- customs charges
الرسوم الجمركية
- customs tariffs
تعريفات جمركية
- customs fine
غرامة جمركية
- airport tax
ضريبة المطار
- harbour dues
رسوم الميناء
- handling charges
رسوم تداول (أجرة تداول)
- storage
أرضية [رسوم التخزين على أرض الجمرك]

- spoilage [الخسائر الناجمة عن أى تلف يلحق بالبضائع]
- pilferage [الخسائر الناجمة عن السرقات والاختلاسات الصغيرة]
- liable to duty خاضع للرسوم الجمركية
- duty to be paid by purchaser تُدفع الرسوم الجمركية من قِبَل المشتري
- delivered to London, duty paid الرسوم مدفوعة برسوم التسليم للندن
- you will have to pay import duty on the goods يتعين عليكم دفع رسم استيراد على البضاعة
- we have had to pay a duty of... on the items اضطررنا إلى دفع رسم مقداره ... على البضائع
- duty to be paid by consignee الرسوم الجمركية تُدفع من قِبَل المرسل إليه البضاعة
- we shall pay the clearance charges سندفع رسوم التخليص الجمركي
- the dutiable value of the goods القيمة الجمركية للبضاعة (القيمة التي تُدفع عنها رسوم جمركية)
- we have received the customs invoice تسلمنا الفاتورة (قائمة الحساب) الجمركية
- we require the customs receipt نحن بحاجة إلى الإيصال الجمركي [إيصال تسديد الرسوم الجمركية]
- the customs office in Aachen imposed a fine on the consignment جمرك « آخن » * فرض غرامة على الرسالة
- new customs regulations have come into force هناك لائحة جمركية جديدة أصبحت سارية
- we shall attend to the customs formalities سنتكفل بالإجراءات الجمركية
- customs warehouse مخزن الجمرك

• رأينا أن هذا اللفظ الدارج هو خير ما يصلح لمقابلة معنى المصطلح الإنجليزي .
 • آخن Aachen : مدينة صناعية وتجارية هامة بألمانيا .

- bonded warehouse مخزن الجمرك
- under bond في الحجز الجمركى [البضائع]
- the customs authorities in Damascus have seized the consignment سلطات جمرك دمشق صادرت الرسالة
- customs frontiers (barriers) حواجز جمركية
- customs certificate شهادة جمركية
- customs permit إذن جمركى
- customs debenture شهادة أحقية استرداد الرسوم الجمركية
- customs surcharge رسوم جمركية إضافية
- we have taken the goods out of bond أفرجنا عن البضائع [بدفع الرسوم الجمركية] .

Complaints الشكاوى [١٢]

- we are sorry to tell you that your last delivery has given us cause for complaint
يؤسفنا إبلاغكم بأن بضاعتكم المسلمة (رسالتكم) الأخيرة كانت مدعاة لشكوانا
- the goods delivered on the 3rd of this month were not the ones we had ordered
البضائع التى سلمت فى الثالث من هذا الشهر لم تكن هى البضائع التى طلبناها
- we regret to have to complain about your consignment number...
يؤسفنا أن نضطر للشكوى من رسالتكم رقم ...
- we wish to point out an error in the consignment we received yesterday
نود الإشارة إلى وجود خطأ فى الرسالة التى تلقيناها أمس
- the items were in the wrong colour البنود مغلوطة اللون
- the items were in the wrong sizes (المقاسات) البنود مغلوطة الأحجام
- the items did not comply with the drawings we sent to you
البنود لا تتمشى مع الرسوم التى أرسلناها إليكم
- the quality of the goods did not meet our expectations
مواصفات البضاعة لا تتمشى مع ما كنا نتظره

- we are disappointed with the quality of the goods
أصابتنا مواصفات البضاعة بالإحباط
- the items were faulty
البندود مُعابة (بها عيوب)
- for these reasons we cannot accept the goods
لهذه الأسباب لا يمكننا قبول البضاعة
- part of the consignment was damaged in transit
جزء من الرسالة أُتلف في الترانزيت
- part of order No. was damaged during transport
جزء من الطلبيّة رقم ... أُتلف أثناء النقل
- the damage seems to be due to inadequate packing
يبدو أن التلف راجع إلى التعبئة غير المستوفاة
- the damage seems to have been caused by bad packing
يبدو أن التلف راجع إلى التعبئة الرديئة
- you sent us 500... instead of the 250 which we had ordered
لقد أرسلتم لنا ٥٠٠ ... بدلاً من الـ ٢٥٠ التي طلبناها
- there has been an error in the execution of our order
يوجد خطأ في تنفيذ طلبيتنا
- the contents of the crates do not agree with the delivery note
محتويات الكراتين لا تتماشى مع إشعار التسليم .
- article number... was missing from the consignment
سلعة رقم ... مفقودة من الرسالة
- the goods are not in accordance with the samples
البضاعة غير مطابقة للعينات
- the items appear to be of different construction
البندود تبدو ذات تكوين مخالف
- the crates were broken
أقفاص الشحن محطمة
- the goods were damaged by fire
البضائع تالفة بفعل النار

- the goods were damaged by rough handling

البضائع تالفة بفعل التداول الخشن

- the goods arrived damaged

وصلت البضائع تالفة

- the goods were badly damaged

البضائع تالفة بشدة

- the goods were slightly damaged

البضائع تالفة قليلاً

- the goods were damaged by heat

البضائع تالفة بفعل الحرارة

- the goods were damaged by water

البضائع تالفة بفعل الماء

- several of the items were broken

العديد من البنود مكسورة

- several of the items were scratched

العديد من البنود مصابة بالخدوش

- the goods must have been damaged in transit

لا بد أن البضائع أُتلفت في الترانزيت

- the goods must have been badly packed

لا بد أن البضائع عبثت وحزمت بطريقة رديئة

- the packaging materials were substandard

مواد (خامات) التعبئة دون المعايير

- the crates should have been bound with metal bands

كان يتعين حزم الكرتين بالشنابر المعدنية

- the crates were badly constructed

الكرتين مركبة بطريقة سيئة

- the items are rusty

البنود صدئة

- the damage occurred between British customs and our factory

حدث التلف فيما بين الجمارك البريطانية ومصنعنا

- the damage occurred before the arrival of the goods at Dover

حدث التلف قبل وصول البضاعة إلى دوفر

- we must ask you to send us a replacement as soon as possible

يتعين أن نطلب منكم أن ترسلوا لنا بدل [أى بضاعة بديلة] بأسرع ما يمكن

- please exchange the faulty items

استبدلوا من فضلكم البنود المعيبة

- please send us replacements for the damaged goods immediately

من فضلكم أرسلوا لنا على الفور بدائل للبضاعة التالفة

• this caused us considerable difficulties, as we needed the goods urgently

لقد تسبب لنا هذا في صعوبات كبيرة لأننا كنا بحاجة ماسة إلى البضاعة

• we need the remaining items urgently

نحن بحاجة ماسة إلى البند الباقية

• we regret that all of the items will have to be replaced

يؤسفنا أن كل البند ستكون بحاجة إلى الاستبدال

• we are prepared to retain the goods

نحن مستعدون للاحتفاظ بالبضائع

• at a reduced price of.... per article

بسرر مخفض مقداره ... للبند (للسلعة)

• we are returning the goods to you...

نعيد إليكم البضاعة

• we cannot accept these goods.

لا يمكننا قبول هذه البضاعة

• we are returning the goods at your expense for credit

نعيد البضاعة على نفقتكم على سبيل المديونية

• we are placing the faulty goods at your disposal

نضع البضاعة المعيبة تحت تصرفكم

• we are returning the whole consignment

نعيد الرسالة بكاملها

• we are returning part of the consignment

نعيد جزءاً من الرسالة

• we are returning all of the articles damaged en route

نعيد كل البند التالفة في الطريق

• we must now cancel the order

يتعين علينا الآن إلغاء الطلبية

• please let us know what you intend to do

أحيطونا علماً من فضلكم بما تنوون عمله

• we are prepared to accept the damaged goods if you reduce the price by...%

نحن على استعداد لقبول البضاعة التالفة إذا خفضتم السعر بنسبة %

• we can only sell the damaged goods at a considerably reduced price

يمكننا فقط بيع البضاعة التالفة بسرر مخفض للغاية

- **all of the items will have to be replaced** يتعين استبدال كل البنود
- **we hope that you will avoid similar errors in future** نأمل أن تتفادوا مثل هذه الأخطاء مستقبلاً
- **we shall expect you to be more careful in the future** نتوقع منكم أن تكونوا أكثر حرصاً في المستقبل
- **we hope that this will not happen again** نأمل ألا يحدث ذلك مرة أخرى
- **this has caused us considerable difficulties with a number of clients** لقد سبب لنا هذا صعوبات بالغة مع عدد من العملاء
- **this has caused us a great deal of annoyance** لقد سبب لنا هذا قدرًا كبيرًا من الإزعاج
- **this has caused us a great deal of embarrassment** لقد سبب لنا هذا قدرًا كبيرًا من الحرج
- **we suggest that you contact the forwarding agents** نقترح أن تتصلوا بوكلاء الشحن
- **we suggest that you contact the shipping company** نقترح أن تتصلوا بشركة النقل البحري
- **we suggest that you contact the railway company** نقترح أن تتصلوا بشركة السكك الحديدية
- **we suggest that you contact the airline** نقترح أن تتصلوا بالخط الجوي
- **we feel that it is your responsibility to make further enquiries** نشعر أن من مسؤوليتكم إجراء المزيد من الاتصالات
- **we must ask for compensation to cover our losses** يتعين علينا طلب تعويض من أجل تغطية خسائرتنا
- **we must insist on compensation** إننا نتمسك بالتعويض
- **under the terms of your guarantee, we have the right to...** بموجب شروط الضمان المعطى منكم ، فإن لنا الحق في ...

- your guarantee gives us the right to.. في .. الضمان المقدم منكم يعطينا الحق في
- we must ask you to credit us with the value of the damaged goods
يتعين علينا أن نطالبكم بقيد قيمة البضائع التالفة كدين لنا عليكم
- please send us a refund من فضلكم ردوا لنا المبلغ
- we shall have to reconsider our position with a view to future orders
سوف نعيد النظر في موقفنا بناء على الطلبات المستقبلية
- we have checked your complaint لقد درسنا شكواكم
- as the damage happened in transit
لأن (طالما . حيث أن) الضرر قد وقع أثناء الترانزيت
- we ask you to refer the matter to.. نسألكم إحالة الأمر إلى ...
- this is the first time we have dealt with this haulage company
هذه هي المرة الأولى التي نتعامل فيها مع شركة النقل هذه
- our insurance covers the faults you mention
تأميننا يغطي العيوب التي تذكرونها
- our guarantee covers this damage ضماناتنا يغطي هذا الضرر
- according to the terms of our guarantee منطبقاً لشروط الضمان المقدم
- you may claim reimbursement of the money already paid
يمكنكم المطالبة باسترداد المال المدفوع من قبل
- we offer you our sincere apologies for this error
نقدم لكم خالص اعتذارنا على هذا الخطأ
- we are prepared to exchange the goods for those of a similar quality
نحن مستعدون لاستبدال البضاعة بأخرى ذات مواصفات مماثلة
- we enclose a cheque for... as a refund
نرفق بهذا شيكاً بمبلغ ... رداً لما دفعتموه
- we shall replace the goods at our expense
سوف نستبدل البضاعة على حسابنا
- we are sorry that our consignment was unsatisfactory
يؤسفنا أن رسالتنا كانت غير مرضية

- we are prepared to offer you a discount of.... %
نحن على استعداد لأن نقدم لكم خصماً قدره ... %
- we have reduced your bill by....%
لقد خفضنا فاتورتكم بنسبة %
- we have checked the goods very carefully
لقد فحصنا البضائع بدقة شديدة
- we can find no fault with the goods
لا نجد أى عيب بالبضاعة
- we cannot accept responsibility for the damage
لا يمكننا قبول المسؤولية عن التلف
- as you will see from the terms of the contract
كما سترون من شروط العقد
- we regret that we cannot take the goods back
نأسف لعدم استطاعتنا إرجاع البضاعة
- we suggest that you report the matter to the insurance company
نقترح أن تبلغوا الأمر إلى شركة التأمين
- we must point out that the period of guarantee has expired
يجب علينا الإشارة إلى أن فترة الضمان قد انتهت
- you must ask the shipping company to certify the damage
يجب عليكم أن تطلبوا من شركة النقل البحرى الشهادة بوقوع التلفيات
- we require a report from the forwarding agents listing the damage
نحتاج إلى تقرير من وكلاء الشحن يتضمن قائمة بالخسائر
- under the circumstances, we cannot accept your complaint
في ظل هذه الظروف ، لا يمكننا قبول شكواكم



[١٣] الاعتذار والرفض وإلغاء الصفقات

Apology, refusal and cancellation

- I am afraid I will not be able to.. .. أحشى أنني لا أستطيع أن ..
- I am sorry that I cannot be of much help to you
يؤسفني أنني لا أستطيع أن أقدم الكثير من العون لكم
- therefore, I unfortunately cannot help you
ولذلك فمن سوء الحظ أنني لا أستطيع معاونتكم
- I am writing with regret to let you know that..
أكتب لكم لأنني لكم مع الأسف أن ..
- I am sorry to give you this disappointing news
يؤسفني أن أنهي لكم هذه الأنباء المثبطة (المثيرة للإحباط)
- we cannot accept these terms
لا يمكننا القبول بهذه الشروط
- we are sorry for the trouble we have caused you
نأسف لما سببناه لكم من متاعب
- we received your offer too late
تسلمنا عرضكم بعد فوات الأوان
- our stock of goods has run out
نقد مخزوننا من البضائع
- we cannot decide this matter, currently, since our manager is on business trip
لا نستطيع البت في هذا الأمر في الوقت الراهن لأن مديرنا في رحلة عمل
- this term has not been properly taken into consideration
هذا الشرط لم يؤخذ في الاعتبار كما يجب
- we are sorry not to have replied sooner
نأسف لعدم الرد سريعاً
- we cannot offer this item on a trial basis
لا نستطيع تقديم هذا البند على أساس التجربة (أى : على أساس « البيع على سبيل التجربة »)
- we no longer mass-produce these articles
لم نعد ننتج هذه السلع بالجملة (إنتاجاً كبيراً)
- we are committed to another supplier
نحن مرتبطون بمورد آخر

- we have already covered our needs لقد غطينا احتياجاتنا من قبل
- our stock of goods is running out مخزوننا السلمى آخذ فى النفاذ
- due to faulty materials or workmanship نتيجة لعيوب فى المادة الخام أو المصنعية
- item number... is not available at the moment البند رقم ... غير متوفر فى الوقت الحالى
- because of problems with our supplier بسبب مشاكل مع مورّدنا
- because of a strike بسبب إضراب
- due to a shortage of staff نتيجة لنقص فى العمالة
- we are behind with production نحن متخلفون فى الإنتاج [إنتاجنا أقل مما يتعين]
- we cannot therefore guarantee delivery by 8 July لذلك لا يمكننا ضمان التسليم بحلول ٨ يوليو
- we reserve the right to refuse delivery نحتفظ بحق رفض التسليم
- we cannot make use of your offer لا يمكننا الاستفادة من عرضكم
- we cannot accept your conditions of payment لا يمكننا قبول شروطكم الخاصة بالدفع
- we cannot accept your conditions of delivery لا يمكننا قبول شروطكم الخاصة بالتسليم
- we cannot take your offer into consideration لا يمكننا أخذ عرضكم فى الاعتبار
- we have no storage space available ليس لدينا أرضية (حيز للتخزين)
- we cannot accept your order at this time.. لا يمكننا قبول طلبكم فى هذا الوقت
- our order book is full دفتر الطلبيات الخاص بنا مشغول
- we cannot start manufacture until October لا يمكننا بدء التصنيع حتى شهر أكتوبر

_____ [١٤] التوكيلات التجارية Agencies

- we are looking for an agent to sell our goods abroad
نبحث عن وكيل لبيع بضائعنا بالخارج
- we require a representative for the sale of our products
نحتاج إلى مندوب لبيع منتجاتنا
- we are looking for a representative for our branch in...
نبحث عن مندوب لفرعنا في ...
- the agent must work exclusively for us
الوكيل يجب أن يقتصر على العمل لنا فقط
- he must undertake not to work for our competitors
يجب أن يتعهد ألا يعمل لصالح منافسينا
- and must confine his activities to this area
ويجب أن يحد أنشطته في هذه المنطقة
- his main task would be to present our catalogues and samples to customers
سيكون عمله الرئيسي أن يقدم كتالوجاتنا وعيناتنا إلى العملاء
- the post requires specialist knowledge
هذه الوظيفة تتطلب معلومات متخصصة
- we require a specialist representative
نحتاج إلى مندوب متخصص
- no specialist knowledge is required
ليست هناك حاجة إلى معلومات متخصصة
- we train our representatives ourselves
نحن ندرّب مندوبينا بأنفسنا
- we are a small firm manufacturing...
نحن مؤسسة صغيرة تقوم بتصنيع ...
- these articles have excellent sales potential
هذه السلع ذات إمكانية بيع ممتازة
- we hear that you have considerable experience of selling this type of article
نسمع أن لديكم خبرة كبيرة ببيع هذا النوع من السلع

- would you be able to introduce these goods onto the Italian market?
هل باستطاعتكم إدخال هذه البضائع إلى السوق الإيطالية ؟
 - we wish to launch this product onto the German market
نرغب في طرح هذا المنتج في السوق الألمانية
 - we feel that there is considerable demand abroad for such goods.
نشعر أن هناك طلب كبير بالخارج على مثل هذه البضاعة
 - you already represent a number of British firms
أنتم تمثلون من قَبَل عددًا من الشركات البريطانية
 - it would be your job to develop this market for us
ستكون وظيفتكم أن تهيئوا هذه السوق لنا
 - we should be prepared to spend an average of... per year on
advertising سنكون مستعدين لإنفاق ما متوسطه في العام على الإعلانات
 - we expect you to display a full range of our products in your
showrooms
- نتنظر منكم أن تقوموا بعرض تشكيلة كاملة من منتجاتنا في صالات العرض التابعة لكم
- the representative will receive advertising material free of charge
المندوب سوف يتلقى مادة إعلانية مجانية
 - we are the sole agents
نحن الوكلاء الوحيدون
 - sole agency
التوكيل الوحيد
 - we are commission agents
نحن وكلاء بالعمولة
 - we require sales offices in U.A.E. الإمارات
نحتاج إلى مكاتب للمبيعات في الإمارات
 - we are franchised dealers
نحن الوكلاء المخولون (أصحاب الإمتياز)
 - selling agents
وكلاء بيع
 - full-time agents
وكلاء طوال الوقت
 - part-time agents
وكلاء لجزء من الوقت
 - middleman
وسيط . سمسار
 - consignee
المرسل إليه البضاعة
 - consignor
مرسل البضاعة (الراسل)
 - consignment stock
مخزون الرسائل

- goods on consignment

بضاعة الأمانة [بضاعة بحوزة المرسل إليه لبيعها بالعمولة ، وهى ملك الراسل حتى يتم بيعها]

- export agent

وكيل تصدير

- buying agent

وكيل مشتريات

- principal

المدير المسئول

- we are sure that your goods will find a ready market in this country

نحن على ثقة من أن بضاعتكم ستجد سوقاً جاهزة في هذا البلد .

- we understand that you are looking for a representative in Jordan

نعتقد أنكم تبحثون عن مندوب في الأردن

- we are very experienced in this type of work

نحن متمرسون للغاية على هذا النوع من العمل

- we wish to apply for the agency

نرغب في التقدم للحصول على التوكيل

- we have successfully represented many similar firms

لقد مثلنا بنجاح كثير من المؤسسات المشابهة

- we have good connections with the large stores in Beirut

لدينا صلات طيبة مع كبريات المحلات في بيروت

- we intend to work the Indian market intensively

نوى استغلال (إمكانيات) السوق الهندية بدرجة كبيرة

- we are prepared to take over the after-sales service

نحن مستعدون للاضطلاع بخدمة ما بعد البيع

- we have no commitments to any other firms in this country

ليس لدينا أية التزامات نحو أية مؤسسات في هذا البلد

- we agree not to represent any of your competitors

نوافق على عدم تمثيل أى من منافسيكم

- we would also be prepared to advise on marketing and advertising of the goods

سنكون على استعداد أيضاً لتقديم المشورة فيما يتعلق بتسويق البضائع والإعلان عنها

- we have a large network of contacts in U.A.E.

لدينا شبكة كبيرة من الإتصالات في الإمارات

- we are prepared to grant you the agency التوكيل لمنحكم التوكيل
- the contract is limited initially to.... years

العقد محدد بصفة ابتدائية بـ سنوات

- the contract may be renewed for a further year

يمكن تجديد العقد بعام آخر

- the contract may be cancelled by either party

يمكن إلغاء العقد من جانب أى من الطرفين

- with.... months notice

بإخطار مسبق بـ ... شهر

- there is a trial period of... months شهر

- the agency is on trial basis

التوكيل على أساس الاختبار

- we shall grant you the sole selling rights

سوف نمنحكم حقوق « الوكلاء الوحيدين »

- we can place a car at your disposal يمكننا وضع سيارة تحت تصرفكم

- please let us know within... weeks if these terms are acceptable

أحيطونا علماً من فضلكم خلال ... أسبوع ما إذا كانت هذه الشروط مقبولة

- we have already concluded an agency agreement with another company

لقد أبرمنا إتفاق توكيل مع شركة أخرى

- we can grant you the Egyptian agency for our products

يمكننا منحكم التوكيل المصرى لمنتجاتنا

- we shall send you full details of all our products

سنرسل لكم التفاصيل الكاملة عن كل منتجاتنا

- our brochure will have to be translated into Arabic and Spanish

نشرتنا (كُتِينَا) سترجم إلى العربية والإسبانية

- we trust that you can arrange translation of these documents

نتق في استطاعتكم تدبير مسألة ترجمة هذه المستندات

- we can arrange translation ourselves, if you prefer

يمكننا تدبير مسألة الترجمة بأنفسنا ، إذا كنتم تؤثرون ذلك

- publicity material will be provided by us at our expense

سوف نقدم المادة الدعائية (الإعلانية) على نفقتنا

- expenses will be paid by our company التكاليف ستدفعها شركتنا
- expenses must be paid by the agent النفقات يجب أن تُدفع بمعرفة الوكيل
- agent's territory دائرة نشاط الوكيل
- we shall provide brochures in Arabic سوف نوفر كتيبات باللغة العربية
- we shall carry out an intensive advertising campaign سنقوم بحملة إعلانية مكثفة

- we are prepared to take on part of the cost

مستعدون لتحمل جزء من التكاليف

- all business concluded by the agent... كل الاعمال تُنجز بمعرفة الوكيل
- goods are sold on a commission basis البضاعة تباع على أساس العمولة
- our representatives work on a commission basis مندوبونا يعملون على أساس العمولة

- we offer a fixed salary of... plus commission of... %

نعرض مرتبًا ثابتًا مقداره ... بالإضافة إلى عمولة مقدارها ... %

- it is not our practice to offer a fixed salary

ليس من عادتنا أن نقدم مرتبًا ثابتًا

- our normal rate of commission for overseas representatives is...%

نسبة العمولة لمندوبينا فيما وراء البحار [أى بالخارج] هي ... %

- this commission is payable on all orders placed through you or your intermediaries

هذه العمولة تُدفع عن كل الطلبات المقدمة عن طريقكم أو عن طريق وسطائكم

- the commission is payable on all orders coming from your area

العمولة تُدفع عن كل الطلبات الواردة من منطقتكم

- the commission is paid on receipt of the amount invoiced

العمولة تدفع عند تسلم المبلغ المحرر بالفاتورة

- the commission is to include any expenses which you incur

العمولة ستشمل أى نفقات قد تواجهونها

- provided you send us full details of your expenses

بشرط أن توافونا بالتفاصيل الكاملة لنفقاتكم

- we shall pay your expenses upon presentation of receipts

سندفع نفقاتكم عند تقديم الإيصالات

- expenses for entertaining customers will be reimbursed

مصاريف ضيافة العملاء سوف تُرد

- the commission will be... % of the turnover.

العمولة ستكون ... % من جملة الحركة

- we offer a commission of...% on all business negotiated by you

نعرض عمولة مقدارها % من جميع الأعمال التي تتفاوضون عليها

- selling commission

عمولة بيع

- the commission will be paid quarterly

العمولة ستدفع كل ثلاثة شهور

- commission is payable on all orders

العمولة قابلة للدفع على كل الطلبات

- we prefer to settle at the end of every quarter

نفضل القيام بالتسديد في نهاية كل ثلاثة شهور

- we prefer monthly statements

نفضل كشوف الحسابات الشهرية

[١٥] طلبات التوظيف والإعلانات

Job applications and advertisements

- we are a well-established firm based in the south of Italy

نحن مؤسسة راسخة مقرها جنوب إيطاليا

- we are looking for...

إننا نتطلع إلى

- we require...

نحن بحاجة إلى

- we have vacancies for...

لدينا وظائف شاغرة لـ ...

- to commence duties on 6 December

ليبدأ مهامه يوم ٦ ديسمبر

- to replace one of our representatives

ليحل محل أحد مندوبينا

- to replace our retiring export manager

ليحل محل مدير صادراتنا المتقاعد

- we require someone experienced in the fields of export sales

نحتاج إلى شخص متمرس في مجالات مبيعات التصدير

- we require an experienced salesman نحتاج إلى بائع متمرس
- the person we are looking for will be in the age range 25-35
الشخص الذى نبحث عنه يبلغ من العمر ٢٥ - ٣٥
- and will have at least 5 years experience in the field of...
ولديه على الأقل خبرة ٥ سنوات فى مجال ...
- a knowledge of English is desirable معرفة الإنجليزية أمر مرغوب فيه
- a knowledge of English is preferable معرفة الإنجليزية أمر مفضل
- a knowledge of English is a must معرفة الإنجليزية أمر حتمى
- a knowledge of foreign languages is essential
معرفة اللغات الأجنبية أمر ضرورى
- the person appointed must be capable of working within a team
الشخص المعين يجب أن تتوفر لديه القابلية للعمل فى إطار فريق
- he must be able to adapt to the needs of different clients
يجب أن تكون لديه المقدرة على التكيف مع حاجات مختلف العملاء
- and to delegate responsibility وأن يفوض فى المسئولية
- we are looking for a very adaptable person
نتطلع إلى شخص ذى مقدرة كبيرة على التكيف
- to lead our export department ليدير قسم التصدير الخاص بنا
- the position includes a company car الوظيفة تشمل سيارة تابعة للشركة
- applicants must have driving licences
طالبو الوظيفة يجب أن تكون لديهم رخص قيادة
- applicants must have finished with or been exempted from
military service
طالبو الوظيفة يجب أن يكونوا قد أنهوا الخدمة العسكرية أو أعفوا منها
- we are prepared to pay a salary of at least...
نحن على استعداد لدفع مرتب قدره ... على الأقل
- salary according to age and experience المرتب حسب السن والخبرة
- salary negotiable المرتب قابل للاتفاق عليه (للتفاوض)
- salary of not less than.... per annum مرتب لا يقل عن ... فى العام

- per month في الشهر
- the salary is... net المرتب قدره صافي
- the gross salary is... إجمالي المرتب قدره ...
- a bonus is payable يمكن دفع مكافآت (أرباح)
- approximately...% is deducted for tax

حوالي ...% تستقطع من أجل الضرائب

- for social security من أجل الضمان الاجتماعي
- the salary is tax-free المرتب خالص الضرائب
- accomodation will be provided free of charge by the company

وسائل المعيشة ستوفر من قبل الشركة بدون استقطاعات

- 6 weeks holiday per year ٦ أسابيع أجازة في العام
- paid holiday أجازة مدفوعة الأجر
- a 35-hour week ٣٥ ساعة (عمل) في الأسبوع
- a 6-day week ٦ أيام عمل في الأسبوع
- a flexible time scheme in operation جدول تشغيل زمني مرن
- applicants must be prepared to work overtime

يجب أن يكون المتقدمون على استعداد للعمل وقت إضافي

- there is a company pension scheme للشركة مشروع (برنامج) للمعاشات
- please give the names of two people who would be prepared to act as referees

وافونا من فضلكم باسمي اثنين من الأشخاص المستعدين لأداء دور المزمكي

- one of your referees should be your present employer يتعين أن يكون أحد مُزكيك هو مستخدمك الحالي
- we also require a reference from your bank manager نحتاج أيضًا إلى خطاب تزكية من مدير البنك الذي تتعامل معه
- applicants should submit C.V.* in person before March 31, 19---to the Managing Director

* C.V. = curriculum Vitae = البيانات الخاصة (الشخصية) .

يجب على طالبي الوظيفة (المتقدمين للوظيفة) تقديم بياناتهم الخاصة شخصيًا قبل ٣١ مارس — ١٩ لعضو مجلس الإدارة المتدب .

• I see from your advertisement in the... that أن .. من إعلانكم في

• I have learned from business associates

علمت من زملاء العمل (رفاق المهنة)

• I have read your advertisement in last week's edition of the...

لقد قرأت إعلانكم في عدد الأسبوع الماضي من الـ ...

• I wish to apply for this post

أرغب في التقدم لهذه الوظيفة

• please send me further details of the post

وافوني من فضلكم بمزيد من التفاصيل عن الوظيفة

• together with an application form

إلى جانب إستمارة طلب توظيف

• as you will see from the enclosed curriculum vitae

كما سترون من البيانات الشخصية المرفقة

• I have considerable experience of this kind of work

لدى خبرة كبيرة بهذا النوع من العمل

• I have also attended several conferences on this subject

لقد حضرت أيضًا عدة مؤتمرات حول هذا الموضوع

• several training programmes

العديد من برامج التدريب

• several specialized courses

العديد من البرامج الدراسية المتخصصة

• an advanced academic course

برنامج دراسي أكاديمي متقدم

• I feel that I can meet the requirements of this post

أشعر أن بمقدوري الوفاء بمتطلبات هذه الوظيفة

• I am currently working for an export firm

أعمل حاليًا لدى مؤسسة تصدير

• I am looking for a similar post

أتطلع إلى (أبحث عن) وظيفة مشابهة

• I now wish to change my job

أرغب الآن في تغيير وظيفتي

• I wish to work for a larger organisation أكبر مؤسسة أعمل لدى

• with international connections

ذات صلات دولية

- to improve my career prospects لتحسين فرص نجاحي في المسار الوظيفي
- for personal reasons لأسباب (دوافع) شخصية
- I am looking for a position with more responsibility
أتطلع إلى وظيفة تتضمن المزيد من المسئولية
- I wish to work abroad أرغب في العمل بالخارج
- I wish to improve my chances of promotion أرغب في تحسين فرصى في الترقى
- I am looking for a post with better prospects
أتطلع إلى وظيفة ذات فرص نجاح أفضل
- I wish to make use of my knowledge of languages أرغب في الإفادة من معرفتى باللغات
- I speak fluent Spanish and Dutch
أتحدث الإسبانية والهولندية بطلاقة
- I have a basic knowledge of French لدى معرفة أساسيات اللغة الفرنسية
- I have qualifications in.... لدى مؤهلات فى ...
- I have a diploma in... لدى شهادة (دبلوم) فى ...
- I have a degree in لدى درجة علمية فى ...
- my typing speed is.... per minute
سرعتى على الآلة الكاتبة مقدارها ... فى الدقيقة
- my shorthand speed is... per minute
سرعتى فى الاختزال مقدارها ... فى الدقيقة
- I have experience of work with microcomputers
لدى خبرة فى العمل على الكومبيوترات الصغيرة
- I have used a word-processor
اعتدت على استخدام الآلة الكاتبة الكومبيوترية
- I was born in... وُلدت فى
- I went to school in.... ذهبت إلى المدرسة فى ...
- where I passed the following examinations
حيث نجحت فى الإمتحانات التالية

- I shall be available from the 8th April onwards
سأكون مستعدًا اعتبارًا من ٨ أبريل فما يلي ذلك
- I hope that you will consider my application favourably
أمل أن تنظروا إلى الطلب المقدم منى بعين الرعاية
- I enclose a testimonial from my previous employer
أرفق بهذا تزكية من مستخدمى السابق
- I enclose copies of testimonials from my last two employers
أرفق بهذا نسختين من شهادتي التزكية اللتين حصلت عليهما من مستخدمى السابقين
- and copies of my diplomas
ونسخًا من دبلوماتى
- and copies of my certificates
ونسخًا من شهاداتي
- the names of two referees are given below
أوردت أسفله اسمي اثنين من المزيكين
- the following have agreed to act as referees on my behalf
التالية أسماؤهم قد وافقوا على تزكيتى (على أداء أدوار المزيكين لصالحى)
- I would be grateful if you would not approach my present employers
سأكون شاكرًا إذا لم تتصلوا بمستخدمى الحالى
- prior to the interview
قبل المقابلة
- without my prior consent
بدون موافقتى المسبقة
- I enclose a stamped addressed envelope
أرفق بهذا ظرف معنون [باسمى] وعليه طابع البريد
- I enclose an international reply coupon
أرفق بهذا كوپون الرد الدولى
- I should be pleased to provide you with any further information you may require
يسرنى موافاتكم بأية معلومات أخرى قد تحتاجونها
- I have applied for the post of...
تقدمت لطلب وظيفة ...
- and I should be grateful if you would be prepared to act as referee on my behalf
سأكون ممتنًا لو كنتم مستعدين لأداء أدوار المزيكين لصالحى

[١٦] خطابات التزكية وتقديم المعلومات

References

تزكية الأفراد :

- Mr X has applied for the post of... with our company
السيد « س » تقدم بطلب لوظيفة ... لدى شركتنا
- he has given your name as referee
قدم لنا اسمكم كمزكى (كمرجع للمعلومات)
- we should be grateful if you could give us information about Mr. X
سنكون شاكرين إذا تسنى لكم موافاتنا بمعلومات عن السيد « س »
- information on his character and ability
معلومات عن شخصيته ومقدرته
- his reliability
إمكانية الاعتماد عليه (موثوقيته)
- have you been satisfied with his services?
هل كنتم راضين عن خدماته ؟
- the post demands a high degree of integrity
الوظيفة تتطلب درجة عالية من الأمانة
- the post is a demanding one
الوظيفة تتطلب براعة فائقة
- we require someone adaptable
نحن بحاجة إلى شخص قابل للتكيف
- your information will be treated in the strictest confidence
معلوماتكم سوف تُؤخذ بقدر كبير من الثقة
- he has worked for our company for 5 years
لقد عمل لشركتنا لمدة ٥ سنوات
- he has been with us for only a short time
لقد عمل معنا لمدة قصيرة فقط
- he has been with us since leaving school
لقد عمل معنا منذ أن غادر المدرسة
- he was trained by us as a....
لقد درب بمعرفتنا كـ ... (فى وظيفة ...)

- he was dismissed 5 years ago

لقد رُفِتَ (طرد من الخدمة) منذ ٥ سنوات

- he was made redundant in April 19..

لقد جُعِلَ ضمن وفر العمالة في أبريل ١٩

- he worked for us from February 19 ... to November 19...

لقد عمل لدينا من فبراير ١٩ إلى نوفمبر ١٩

- he was an efficient worker

كان عاملاً قديرًا

- he left our company after 4 years to work abroad

ترك شركتنا بعد ٤ سنوات ليعمل بالخارج

- he was totally reliable

كان أهلاً للثقة للغاية (يعتمد عليه كلية)

- honest and hardworking

أميناً ومجداً في العمل

- punctual

حريصاً على المواعيد

- he has a pleasant disposition

إنه حسن الخلق

- he has specialist knowledge of...

لديه معلومات متخصصة عن ...

- he is ambitious

إنه طموح

- he is a veteran

إنه متمرس (في العمل)

- it is no doubt for this reason that he has applied for this post

ولاشك أنه نظرًا لهذا السبب قد تقدم لهذه الوظيفة

- promotion opportunities are limited in our company at present

فرص الترقى محدودة في شركتنا في الوقت الحالي

- he has shown considerable initiative in his work

لقد أبدى همة عظيمة في عمله

- he was always in good health

كان بصحة جيدة دوماً

- he was not a very good worker

لم يكن عاملاً جيداً جداً

- he was not very reliable

لم يكن ليعتمد عليه بدرجة كبيرة

- he was frequently absent from work

كان متكرر الغياب عن العمل

- he was often late for work

كان غالباً ما يتأخر عن موعد الحضور للعمل

- he was not very punctual

لم يكن ملتزماً تماماً بالمواعيد *

• he was often rather slipshod in his work

غالباً ما كان مهملًا في عمله بعض الشيء

• for health reasons

لأسباب صحية

• his health was poor

كانت صحته معتلة

• and this has affected his work

وهذا قد أثر على عمله

• I therefore have some hesitation about recommending him to you

ولهذا أجدني مترددًا بعض الشيء في الإيحاء (التوصية) به لكم

• he has shown little initiative and works slowly

لقد أبدى القليل من الهمة ويعمل ببطء

• he is very unreliable

إنه - وإلى حد بعيد - لا يُعتمد عليه

• his work was generally satisfactory

عمله بوجه عام كان مرضيًا

• his work was always of a very high quality

عمله كان دومًا ممتازًا

• his work was always of the highest quality

عمله كان دومًا فائق التميز

• he carried out his duties to our complete satisfaction

كان يؤدي واجباته على نحو يحقق لنا الرضاء التام

• we have no hesitation in recommending him

لا نتردد في الإيحاء به

• his work was often unsatisfactory

عمله كان في الغالب غير مرضى

• we feel that we cannot give you any information on this applicant

نشعر أنه لا يمكننا موافاتكم بأية معلومات حول هذا المتقدم للوظيفة

• المجال يتسع هنا لكلا نوعى الشهادة : « الإيجابية » و« السلبية » ، لأنه لا مجال في عالم الأعمال وفي العلاقات بين المؤسسات لما نسميه نحن « الجدلعة » ؛ فحين تشهد مؤسسة ما لموظف ما بأنه « بارع ومنضبط وحسن السير والسلوك » ، بينما هو على العكس تمامًا ، فمعنى ذلك أن هذه المؤسسة : (١) تركزى موظفًا فاشلاً على حساب آخر قد يكون أفضل منه كثيرًا ، وفي هذا « ظلم فادح » وليس « جدلعة » . (٢) تضرر بالمؤسسة الأخرى التى ستقبل هذا الموظف بناء على التزكية الباطلة . (٣) تفقد احترامها لأن مسلك هذا الموظف سيخزى تزكيتها حتمًا . (٤) تدمر المصدقية المستندية وتبدد عنصر الثقة داخل المجتمع . ف « الجدلعة » الحقيقية هى إحقاق الحق ، أما « الجدلعة » التى يتمسك بها البعض فهى « معول الهدم » وهى « الحية بعينها ! »

- we have known him only a short time لقد عرفناه لمدة قصيرة فقط
- we have known him for ten years لقد عرفناه لمدة عشر سنوات
- and we are pleased to act as referees on his behalf

ويسرنا أن نركيه

- we therefore suggest that you contact.. بـ لذلك نقترح عليكم الإتصال
- they should be able to give you more detailed information on him
لاشك أن بمقدورهم موافاتكم بمعلومات أكثر تفصيلاً عنه

تذكية الشركات :

- the company .. has just placed a large order with us
شركة .. تقدمت لنا منذ فترة قصيرة بطلبية كبيرة
- they have asked for credit لقد طلبوا ائتماناً (قرضاً)
- you were quoted as referees لقد اقترح اسمكم كمزكين (كمحكمين)
- as this is the first time we have done business with this company
لأن هذه كانت المرة الأولى التي نتعامل فيها مع هذه الشركة
- we should be grateful for information on their financial position
سنكون حتماً شاكرين إذ نتلقى معلومات عن موقفهم المالى
- and on their long-term prospects وعن احتمالات نجاحهم على المدى الطويل
- middle-term المدى المتوسط
- short-term المدى القصير
- on their competitiveness with regard to the domestic market
عن مقدرتهم التنافسية بالنسبة للسوق المحلية
- the overseas market السوق العالمية (سوق ما وراء البحار)
- what is their reputation both at home and overseas?
ماذا عن سمعتهم داخل البلاد وخارجها ؟
- information on their credit status and reliability
معلومات عن موقفهم الإئتماني وموثوقيتهم

• we should be grateful for any information you could give us about the company

سنكون شاكرين على أية معلومات يمكنكم تقديمها لنا عن الشركة

• we believe you have known the firm for some time

نعتقد أنكم تعرفون المؤسسة منذ بعض الوقت

• could we, in your opinion, allow them a credit of...?

أيمكننا - في رأيكم - السماح لهم بائتمان قدره ...؟

• without security

بدون ضمان

• we assure you of our complete confidence in this matter

نؤكد لكم ثقتنا الكاملة في هذا الأمر

• we shall treat your information with the greatest discretion

سوف نتعامل مع معلوماتكم بقدر كبير من الحيطة

• we shall always be pleased to reciprocate

يسرنا دائماً أن نرد لكم الجميل (المجاملة)

• we have known this company for 8 years

نعرف هذه المؤسسة منذ ٨ سنوات

• we have done business with the firm for 4 years

نتعامل مع المؤسسة طوال ٤ سنوات

• they are regular customers of ours

إنهم من عملائنا المنتظمين

• they have been business associates of ours for many years

إنهم زملاء لنا في مجال الأعمال طوال سنوات عديدة

• the firm has an excellent reputation

المؤسسة ذات سمعة ممتازة

• it is in a good financial position

إنها في وضع مالي جيد

• the company has considerable financial resources

الشركة لديها مصادر تمويل ضخمة

• this company is completely reliable

هذه الشركة أهل للثقة تماماً

• the company has always fulfilled its obligations promptly

الشركة كانت دائماً توفى بالتزاماتها على الفور

- we feel sure that you can allow this credit without hesitation
نشعر بالثقة في أنه باستطاعتكم السماح بهذا القرض (الائتمان) دون تردد
- they still owe us... مازالوا مدينين لنا
- they have still not settled our invoices from last year
مازالوا لم يسددوا فواتيرنا من العام الماضي
- they are in a difficult financial position إنهم في موقف مالي صعب
- they have insufficient capital رأسمالهم غير كاف
- it would not be advisable to grant this firm credit
من غير المنصوح به منح هذه المؤسسة قرضًا (إئتمانيًا)
- we advise you to be cautious ننصحكم بالتزام الحذر
- we can accept no responsibility for this information
لا يمكننا قبول أية مسئولية عن هذه المعلومات
- as we do not know this firm طالما أننا لا نعرف هذه المؤسسة
- we have little information on this company
لدينا معلومات قليلة عن هذه الشركة
- we believe that the company was founded only recently
نعتقد أن الشركة قد تأسست في الفترة الأخيرة فقط
- we feel that we are not in a position to advise you in this matter
نشعر أننا لسنا في موقف يسمح لنا بإفادتكم في هذا الشأن
- we regret that we are unable to give the information which you request
نأسف لعدم استطاعتنا تقديم المعلومات التي طلبتموها
- we have not known the company long enough
لا نعرف الشركة منذ فترة كافية
- we must therefore refer you to... لهذا يتعين علينا إحالتكم إلى ...



Travel and hotel reservations

السفر براً:

- I should like to reserve a seat on the Rome-Milan train
أرغب في حجز مقعد على قطار روما - ميلانو
- departing Rome at 12.15, arriving Milan at...
يغادر روما الساعة ١٢,١٥ ويصل إلى ميلانو الساعة
- express train (الإكسبريس)
القطار السريع
- TEE = Trans-European Express
الإكسبريس العابر لأوروبا
- is it necessary to reserve a seat on this train?
أمن الضروري حجز مقعد على هذا القطار؟
- seat reservation is necessary on all express trains
حجز المقاعد ضروري على كل القطارات السريعة
- this train does run on public holidays الرسمية
هذا القطار يسير في العطلات الرسمية
- the train runs only on working days فقط
القطار يسير في أيام العمل فقط
- local train
قطار محلي
- special train
قطار خاص
- relief train [قطار إضافي لتخفيف الأعباء]
قطار مساعفة
- the train leaves from platform 5 من الرصيف رقم 5
القطار يغادر المحطة من الرصيف رقم 5
- a window seat
مقعد إلى جوار النافذة
- in a non-smoking compartment في مقصورة لا يُسمح فيها بالتدخين
مقعد في مقصورة لا يُسمح فيها بالتدخين
- couchette (موضع الاضطجاع في القطار)
مُضطَجَع (موضع الاضطجاع في القطار)
- sleeper
عربة النوم/ قطار النوم
- dining-car
عربة الأكل
- buffet car
عربة البوفيه
- passport control on the train
فحص جواز السفر على القطار
- do you want to travel first class?
هل تود السفر بالدرجة الأولى؟

- a seat in a first-class compartment مقعد في مقصورة درجة أولى
 - what time does the train arrive in...? ؟... إلى يصل القطار ؟؟
 - I enclose a copy of our itinerary بأرفق بهذا نسخة من دليل السفر الخاص بنا
 - a single ticket تذكرة ذهاب
 - a day return تذكرة عودة يومية
 - a return ticket تذكرة ذهاب وإياب
 - platform ticket [تذكرة وداع أو استقبال على الرصيف]
 - is a supplement payable for this train? هل تُدفع تكملة (فرق) لهذا القطار ؟
 - is there a left-luggage office on the station? أيوجد مكتب لحقائب الأمانات بالمحطة ؟
 - where are the luggage lockers? أين توجد خزائن الحقائب (أمانات الحقائب) ؟
 - where is the lost-property office? أين مكتب المفقودات ؟
 - is this ticket valid for all bus routes? هل هذه التذكرة صالحة لكل خطوط الأتوبيس (الباص) ؟
 - the ticket is not transferable التذكرة غير قابلة للتحويل
 - can I get monthly ticket for the bus? أيمكنني الحصول على أبونيه شهري (تذكرة شهرية) للأتوبيس ؟
 - a multi-journey ticket تذكرة للعديد من الرحلات
- السفر بجرأ :
- what time does the boat leave Calais? في أى وقت تغادر السفينة (المركب) كاليه ؟
 - car ferry معدية سيارات
 - please send me details of your car ferry services وافوني من فضلكم بتفاصيل خدمات معدية السيارات التابعة لكم
 - hovercraft المركب الطائر (الهوفر كرافت)
 - a cabin for 2 قمرة (كابينه) لاثنين

- a first-class cabin قمره (كابينه) درجة أولى
- I wish to reserve a place for a car and two passengers أرغب في حجز محل (مكان) لسيارة ومسافرين
- can you offer a discount for a group of twenty? أيمكنكم تقديم خصم لمجموعة قوامها عشرون؟
- on the Dover-Calais ferry على معديه دوفر - كاليه
- السفر جواً :
- what time is flight no..... to.....? في أى وقت تطلع الرحلة الجوية رقم ... إلى
- charter flight رحلة جوية مؤجرة
- scheduled flight [في إطار جدول رحلات منتظم] رحلة جوية مجدولة
- I wish to book 3 seats on the first available flight to..... أرغب في حجز ٣ مقاعد على أول رحلة جوية متاحة إلى
- which terminal does the plane leave from? من أى محطة ستقلع الطائرة؟
- are meals served during the flight? هل تقدم الوجبات أثناء الرحلة؟
- economy class الدرجة الإقتصادية (السياحية)
- club class درجة المجموعات (درجة الرحلات الجماعية)
- please confirm your booking 24 hours before departure من فضلكم تأكيد حجوزاتكم قبل الرحيل بـ ٢٤ ساعة
- are the airport taxes included in the price? هل الثمن يشمل رسوم المطار؟
- hand luggage حقائب يدوية
- steward مضيف [في قطار أو سفينة أو طائرة]
- air hostess مضيفة جوية
- passengers must check in at least 45 minutes before departure على المسافرين تسجيل أسمائهم (إثبات وجودهم) قبل الرحيل بـ ٤٥ دقيقة على الأقل
- soft drinks only are served during the flight تقدم المرطبات فقط أثناء الرحلة الجوية

الحجز والإقامة في الفنادق :

- I am looking for a medium-priced room
أبحث عن غرفة متوسطة السعر
- I wish to reserve a single room with bath
أرغب في حجز غرفة لشخص واحد بها حمام
- a double room
غرفة بها سرير لشخصين
- suite (وحدة تتكون من غرفة نوم أو أكثر بالإضافة إلى غرفة جلوس)
سويت (وحدة تتكون من غرفة نوم أو أكثر بالإضافة إلى غرفة جلوس)
- adjoining room
غرفتين داخل بعضهما [وبينهما باب]
- a twin-bedded room, twin room
غرفة بسريرين
- with shower
بحمام (بدش)
- with toilet and shower
بتواليت ودش
- please let me know your price for a single room
أحيطوني من فضلكم بسعر غرفة لفرد واحد عندكم
- during the high season
أثناء موسم الذروة
- in the early season
في أول الموسم
- in the late season
في آخر الموسم
- from the 19th to the 30th April
من ١٩ إلى ٣٠ أبريل
- do you accept group bookings?
هل تقبلون الحجز الجماعي
- I wish to organise a conference of our sales representatives in October
أرغب في تنظيم مؤتمر مندوبي المبيعات التابعين لنا في أكتوبر
- and I am looking for a suitable hotel near to the airport
وأبحث عن فندق مناسب بالقرب من المطار
- we wish to be picked up from the airport by coach
نرغب في نقلنا من المطار بأتوبيس (باص)
- we wish to be taken to the hotel by coach
نرغب في نقلنا إلى الفندق بأتوبيس
- the price of a double room for three nights is...
سعر غرفة بسرير لشخصين لمدة ثلاث ليالٍ هي

- these are inclusive prices

هذه أسعار شاملة لجميع الخدمات [لن تضاف إليها رسوم أخرى]

- including breakfast (بما في ذلك الإفطار) شاملة للإفطار
- full board [عادة تقديم الوجبات الثلاث كل يوم] إستضافة كاملة
- half board [إما الغداء أو العشاء] نصف إستضافة
- including service and V.A.T.* شاملة الخدمة وضريبة القيمة المضافة
- tip بقرشيش (بقرشيش) / يعطى بقرشيشاً
- please quote the inclusive price قدموا لنا من فضلكم السعر الشامل
- all rooms have central heating كل الغرف مكيفة مركزياً
- all rooms have hot and cold running water

كل الغرف مزودة بماء جار ساخن وبارد

- breakfast is served until 10 o'clock الإفطار يقدم حتى الساعة ١٠
- the hotel has its own car park للفندق موقف سيارات خاص به
- underground car park موقف سيارات تحت الأرض
- multi-storey car park موقف سيارات متعدد الطوابق
- there is a car park nearby يوجد موقف سيارات قريب
- the hotel is in a quiet position الفندق في موقع هادئ
- it has conference facilities مزود بالتسهيلات الخاصة بالمؤتمرات
- it has a conference room for 100 people به قاعة مؤتمرات تتسع لمائة شخص
- it is close to the city center إنه قريب من وسط البلد
- how far is it from the hotel to the airport?

ما المسافة بين الفندق والمطار؟

- is there a bus service to the airport?

أ يوجد خط أتوبيس (باص) إلى المطار؟

- it is only few minutes from the city centre

إنه يبعد عدة دقائق فقط عن وسط البلد

- it is in a quiet suburb

إنه في ضاحية هادئة

*V.A.T. = value-added tax

- by the river إلى جانب النهر
- it has a lift مزود بمصعد (أسانسير)
- night porter حمال ليلي
- it has a bureau de change* (مكتب صرافة) لديه مكتب لاستبدال العملة
- I am writing to confirm my reservation أكتب لكم لتأكيد الحجز
- please send me a menu وافوني من فضلكم بقائمة طعام
- please let me know if you require a deposit من فضلكم إحاطتى إذا كنتم بحاجة إلى تأمين
- please send the bill to my company, Messrs... أرسلوا الفاتورة من فضلكم إلى شركتى «السادة ...»
- unfortunately, I have to change my date of departure لسوء الحظ فإننى مضطر لتغيير تاريخ الرحيل
- and will arrive in.... until 16 September وسوف أصل إلى ... حتى ١٦ سبتمبر
- I have to cancel my reservation at your hotel أنا مضطر لإلغاء حجزى فى فندقكم
- domestic flight رحلة جوية داخلية [داخل البلاد]
- international flight رحلة جوية دولية [بين دولتين أو أكثر]
- excursion ticket تذكرة سياحية [تذكرة ذهاب وإياب بأجر مخفض]

————— [١٨] التغييرات فى ميدان التجارة والأعمال

Changes in the field of business

تغيير العنوان :

- our head office is no longer in Tripoli مكتبتنا الرئيسى لم يعد فى طرابلس

* bureau de change هو الاصطلاح الفرنسى الدال على « مكتب استبدال العملة » ؛ وهو اصطلاح شائع تأخذ به اللغة الإنجليزية ، لكن هناك أيضًا اصطلاح إنجليزى هو exchange office .

- our head office has moved to Beirut

مكتبنا الرئيسي انتقل إلى بيروت

- we have now opened a new branch in Cairo

لقد افتتحنا الآن فرعًا جديدًا في القاهرة

- because of the steady growth in our business

نتيجة للنمو المتواصل في أعمالنا

- we have moved to new and larger premises in Alexandria

إنتقلنا إلى مقر أحدث وأضخم في الإسكندرية

- this means that we shall be able to give better service to all our customers

ومعنى ذلك أنه سيكون بوسعنا تقديم خدمة أفضل لكل عملائنا

- we assure you that we shall maintain our former high standard of service

نؤكد لكم أننا سنحافظ على مستوانا العالى السابق من الخدمة

- our address has changed

عنواننا تغير

- and is now as follows:

وهو الآن كما يلي :

- please forward any correspondence to this address

وجهوا من فضلكم أية مراسلات إلى هذا العنوان

- please inform your despatch department of this change of address

أبلغوا من فضلكم قسم المراسلات (التصدير) الخاص بكم بهذا التغير فى العنوان

تغيير رقم التليفون أو اسم الشركة :

- our telephone number has changed

رقم تليفوننا قد تغير

- our telephone number is now...

رقم تليفوننا صار الآن ...

- we have changed the company's name

لقد غيرنا اسم الشركة

- the company's name is now....

اسم الشركة الآن هو ...

- we have merged with....

لقد اندمجنا مع :....

- as of May 14 we shall be known under the new name of...

إعتبارًا من ١٤ مايو سوف تُعرَف بالاسم الجديد ..

تغيير الإنتاج :

- we are no longer in this line of business
لم نعد في خط الأعمال هذا (غيرنا نشاطنا)
- we no longer manufacture these goods
لم نعد نصنع هذه البضائع
- we ceased production of these articles two years ago
توقفنا عن إنتاج هذه السلع منذ عامين
- we now specialise only in the manufacture of...
نتخصص الآن فقط في إنتاج
- production of these articles has been taken over by Messrs... & Co.
إنتاج هذه السلع إضطلع بها السادة وشركاهم

التغيرات في هيكل الشركة ومرافقها :

- our factory in Naples is being demolished in June
مصنعنا في نابولي سوف يهدم في شهر يونية
- and we are switching production to Madrid
وسوف ننقل الإنتاج إلى مدريد
- we have had to close our factory in Milan
اضطررنا إلى إغلاق مصنعنا في ميلانو
- we have closed our export department
أغلقنا قسم التصدير الخاص بنا
- we suggest that you contact our parent company
نقترح عليكم الاتصال بشركتنا الأم
- our associated company in Rome
شركتنا المندمجة في روما
- we have been taken over by
لقد تولت أمرنا
- ... have acquired...% of our company's shares
..... تملكنا % من أسهم شركتنا
- the company has gone out of business
توقفت الشركة عن العمل

- we ceased trading six months ago توقفنا عن المتاجرة منذ ستة أشهر
- the company has gone bankrupt أفلسَت الشركة

التغيرات الوظيفية :

- Mr... has been promoted to the position of..... رُفِيَ السيد ... إلى منصب
- he is now deputy director إنه الآن نائب المدير
- he is manager of our new export department in Athens

إنه مدير قسم التصدير الجديد الخاص بنا في أثينا

- he has been appointed to the board of directors لقد عُيِّن في مجلس الإدارة

- he has been transferred to another branch نُقِلَ إلى فرع آخر

- Mr... no longer works for this company السيد لم يعد يعمل في هذه الشركة

- he has moved to another company لقد انتقل إلى شركة أخرى
- he retired in March لقد تقاعد في مارس

- our managing director, Mr.... , died four months ago عضو مجلس الإدارة المتدب - السيد - توفي منذ أربعة أشهر

- he has been replaced by Mr.... ولقد حل محله السيد
- his duties have been taken over by... ولقد اضطلع بأعبائه السيد

[١٩] مبيع واستئجار العقارات

Sale and rental of properties

- house for sale منزل للبيع
- house to let منزل للإيجار
- flat شقة
- apartment شقة
- penthouse مسكن فوق سطح عمارة
- villa فيلا

- detached house منزل قائم بذاته
- bungalow شاليه
- semi-detached house بيت يشترك في الجدار مع غيره
- town house منزل المدينة أو البلدة [منزل عصري ثنائي أو ثلاثي الطوابق]
- 2 bedrooms, living room, kitchen, bathroom, garage, garden حجرتنا نوم وحجرة معيشة ومطبخ وحمام وجراج وحديقة
- we wish to rent a house for approximately 18 months نرغب في استئجار منزل لمدة ١٨ شهرًا تقريبًا
- please let us know the rent for such a flat من فضلكم إحاطتنا بإيجار مثل هذه الشقة
- the rent is.... per month الإيجار في الشهر
- per annum في السنة
- if you are prepared to rent the flat for two years إذا كنتم على استعداد لاستئجار الشقة لمدة عامين
- we can offer you a discount of... % يمكننا أن نقدم لكم خصمًا قدره ... %
- we are looking for office accomodation in the town centre نبحث عن مقر لمكتب بوسط البلد
- we wish to purchase a property in the centre of town نرغب في شراء عقار في وسط البلد
- we are prepared to pay a maximum of... إننا على استعداد لندفع ... كحد أقصى
- in a desirable position في موقع مرغوب
- in a residential area في منطقة سكنية
- in the green belt في الحزام الأخضر
- further details available from..... المزيد من التفاصيل تتوفر لدى ...
- mortgages available رهن العقارات ميسور
- loans available القروض ميسورة

